



Wolfgang Amadeus Mozart

(1756-1791)

Don Giovanni (Don Juan)

K 527

Don Giovanni, (titre complet : Il dissoluto punito ossia il Don Giovanni - Le séducteur puni ou Don Juan) est un opéra en deux actes et en langue italienne « dramma giocoso» (drame joyeux), sur un livret de Lorenzo da Ponte inspiré du mythe de Don Juan

Créé à Prague le 29 octobre 1787 au théâtre des États.

Rôles

Don Giovanni , gentilhomme	(baryton)
Leporello , son valet	(basse)
Le Commandeur	(basse)
Donna Anna , sa fille	(soprano)
Don Ottavio , fiancé de donna Anna	(ténor)
Donna Elvira , jeune femme délaissée par don Giovanni	(soprano)
Zerlina , jeune paysanne	(soprano)
Masetto , paysan, fiancé de Zerlina	(basse)
Paysans, paysannes, serviteurs, démons	(chœur)

Argument

Acte I

Le valet de Don Giovanni, Leporello fait le guet devant la maison du Commandeur Don Pedro, mécontent de sa situation.

Surgissent alors dans l'obscurité Donna Anna, la fille du Commandeur, poursuivant Don Giovanni qui a tenté d'en abuser, aussitôt suivis du Commandeur lui-même qui vient défendre sa fille et provoquer Don Giovanni en duel, mais ce dernier sort vainqueur du combat.

Donna Anna, qui est allé chercher de l'aide, revient avec son fiancé, Don Ottavio, et découvre le cadavre de son père, sans être en mesure d'identifier le meurtrier, l'obscurité lui ayant caché son visage. Don Ottavio jure de le venger.

Pendant ce temps, Don Giovanni et Leporello attendent une nouvelle conquête du séducteur. Arrive alors Donna Elvira, qu'ils observent, toujours cachés par l'obscurité. Celle-ci ressasse une douloureuse rupture amoureuse : Don Giovanni espère profiter de sa tristesse pour l'approcher, avant de se rendre compte qu'il est justement celui qu'elle pleure.

Il s'enfuit, la laissant seule avec Leporello. Afin de l'inciter à oublier l'amour qu'elle lui porte, il lui présente le carnet dans lequel il comptabilise toutes les conquêtes de son maître : 1800 à travers toute l'Europe ! Donna Elvira promet qu'elle se vengera de lui.

Non loin, deux paysans, Zerlina et Masetto, fêtent leurs fiançailles avec leurs proches. Don Giovanni les interrompt et leur propose de continuer la fête dans sa demeure. Les jeunes gens acceptent. Mais Don Giovanni retient Zerlina, demandant à Masetto de suivre la troupe. Se sentant trahi par son amante qui le pousse également à partir, le jeune fiancé quitte les lieux furibond.

Aussitôt, Don Giovanni lui fait des avances, lui proposant même de l'épouser. Il trouve rapidement une oreille bienveillante chez Zerlina. Mais Donna Elvira surgit à temps pour la tirer des griffes du séducteur.

Don Giovanni tombe alors sur Donna Anna et Don Ottavio qui viennent lui demander son aide pour venger le Commandeur, ignorant qu'il est coupable du crime. Mais de nouveau, Donna Elvira fait son apparition pour les prévenir de la perfidie de Don Giovanni. Ce dernier leur assurant qu'elle n'a pas toute sa tête, Donna Anna et Don Ottavio ne savent à qui se fier.

Alors que Don Giovanni quitte les lieux, Donna Anna est frappée par l'intonation de sa voix, reconnaissant celle du meurtrier de son père. Elle raconte alors à Don Ottavio comment elle s'est échappée alors qu'il essayait d'abuser d'elle. Resté seul, Don Ottavio se promet de venger sa fiancée.

De retour chez lui, Don Giovanni écoute Leporello lui raconter comment les choses se sont passées de son côté, avec la troupe de paysans. Il le félicite et s'en va rejoindre ses hôtes, bien décidé à ajouter au moins dix noms à sa liste. De son côté, Zerlina va trouver Masetto afin d'obtenir son pardon. Celui-ci finit par se laisser séduire. Mais Don Giovanni arrive et Zerlina prend peur. Voulant comprendre ce qu'elle cherche à lui dissimuler, Masetto se cache pour écouter leur conversation. Don Giovanni presse Zerlina de lui revenir, mais Masetto sort de sa cachette et Don Giovanni fait mine de s'incliner devant lui, invitant le couple à rejoindre la fête.

Arrivent alors Donna Elvira, Donna Anna et Don Ottavio, masqués, résolus à dévoiler au grand jour les crimes de Don Giovanni. Leporello les invite à se joindre aux festivités. Dans la salle de bal, la jalousie de Masetto s'étend en voyant Zerlina continuer d'accepter les compléments de Don Giovanni. Lorsque la musique raisonne, Don Giovanni entame une danse avec Zerlina, puis s'écarte avec elle tandis que Leporello occupe Masetto en l'obligeant à danser avec lui.

Soudain, des cris raisonnent, Don Giovanni cherchant à abuser de la jeune paysanne. Tous se précipitent pour l'aider. Et bien que Don Giovanni cherche à faire accuser Leporello à sa place, toutes ses victimes l'entourent, promettant de se venger. Mais Don Giovanni ne se démonte pas et quitte les lieux la tête haute, dans une dernière provocation.

Acte II

Devant la demeure de Donna Elvira, Don Giovanni et Leporello se disputent : ce dernier n'a pas apprécié d'être tenu responsable de ses agissements et souhaite quitter son maître. Une importante somme d'argent résout cependant leur différent.

Afin d'approcher la camériste de Donna Elvira, Don Giovanni échange ses habits contre ceux de Leporello. De son côté, Donna Elvira repense à Don Giovanni : son amour pour lui n'est toujours pas éteint malgré les événements passés. Don Giovanni l'appelle, lui déclarant de nouveau son amour, cherchant ainsi à la faire sortir pour avoir le champ libre avec sa camériste. Donna Elvira cède à sa crédulité et rejoint Leporello, qui imite Don Giovanni, aidé par l'obscurité. Les deux s'éloignent ensemble.

Don Giovanni en profite pour chanter une sérénade afin d'attirer la camériste à sa fenêtre mais Masetto approche, à sa recherche, prêt à en découdre. Don Giovanni se fait passer pour un Leporello repentant et haïssant son maître. Feignant de les aider, il leur décrit les habits qu'il a donnés à Leporello. Puis, alors que chacun part à la recherche de la victime désignée, Don Giovanni prend Masetto à part et le rosse.

Persuadé d'avoir eu affaire à Leporello, il est secouru par Zerlina. Alors que Leporello cherche à se débarrasser de Donna Elvira, il manque de croiser Donna Anna et Don Ottavio. Se cachant, il tombe cette fois sur Zerlina et Masetto. Alors que les quatre sont prêts à se venger, le prenant pour son maître, il est défendu par Donna Elvira qui les supplie en vain de l'épargner. Leporello, croyant se sortir d'affaires, dévoile alors sa véritable identité mais il est vite de nouveau assailli pour avoir battu Masetto et trahi Donna Elvira. Il parvient cependant à

s'échapper. Don Ottavio promet de les venger tous. Restée seule, Donna Elvira ne parvient toujours pas à réprimer son amour pour Don Giovanni.

Alors que Don Giovanni et Leporello cherchent l'un et l'autre refuge dans un cimetière, la voix du Commandeur, dont la statue orne la tombe, se fait entendre, menaçante. Alors que Leporello est pris d'effroi, Don Giovanni plaisante de la situation, invitant l'homme de marbre à dîner. Mais à sa grande surprise, celui-ci accepte l'invitation. Peu perturbé, Don Giovanni s'en va préparer la réception.

Pendant ce temps, Don Ottavio propose à Donna Anna de l'épouser, mais celle-ci met en avant sa tristesse pour repousser leurs noces.

Chez Don Giovanni, le dîner est prêt et le maître de maison se met à table. Mais il est interrompu par Donna Elvira, qui l'implore une nouvelle fois de lui revenir et de changer de vie. Devant les moqueries de son amant, elle s'enfuit. Mais aussitôt sortie, elle pousse un cri et fuit par une autre issue. Leporello, allant voir, revient pétrifié : la statue du Commandeur attend dans le vestibule !

Celui-ci demande à Don Giovanni de se repentir, mais ce dernier refuse fièrement, avant d'être aspiré dans les entrailles de la terre dans des souffrances abominables. Ses victimes peuvent dès lors reprendre une vie normale.



L'action se déroule à Séville en Espagne au XVIIe siècle.

Sinfonia

ATTO PRIMO

Scena prima

*Il giardino della casa del Commendatore.
Notte.*

Introduzione

(Leporello passeggia davanti alla casa.)

LEPORELLO

Notte e giorno faticar
per chi nulla sa gradir;
piova e vento sopportar,
mangiar male e mal dormir!
Voglio far il gentiluomo,
e non voglio più servir,
no, no, no, no, no, no,
non voglio più servir!
O che caro galantuomo!
Voi star dentro colla bella
ed io far la sentinella!
Voglio far il gentiluomo, *ecc.*
Ma mi par che venga gente...
Non mi voglio far sentir, *ecc.*
*(S'asconde. Entra Donna Anna trattenendo
Don Giovanni.)*



Ouverture

PREMIER ACTE

Première scène

*Le jardin de la maison du Commandeur. La
nuit.*

Introduction

(Leporello fait les cent pas devant la demeure.)

LEPORELLO

Nuit et jour se fatiguer
pour qu'il ne sache m'en être gré ;
endurer la pluie et le vent,
manger mal et mal dormir !
Je veux faire le gentilhomme,
et je ne veux plus servir,
non, non, non, non, non, non,
je ne veux plus servir !
Oh, cher galant homme !
Vous êtes dedans avec la belle
et moi je fais la sentinelle !
Je veux faire le gentilhomme, *etc.*
Mais il me semble que quelqu'un vient.
Je ne veux que l'on m'entende, *etc.*
*(Il se cache. Entre Donna Anna retenant Don
Giovanni.)*

DONNA ANNA
Non sperar, se non m'uccidi,
ch'io ti lasci fuggir mai!

DON GIOVANNI
Donna folle, indarno gridi:
chi son io tu non saprai.

DONNA ANNA
Non sperar, *ecc.*

DON GIOVANNI
Donna folle! *ecc.*

LEPORELLO (*fra sé*)
Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

DONNA ANNA
Gente! Servi! Al traditore!

DON GIOVANNI
Taci, e trema al mio furore!

DONNA ANNA
Scellerato!

DON GIOVANNI
Sconsigliata!

DONNA ANNA
Scellerato!

DON GIOVANNI
Sconsigliata!

LEPORELLO (*fra sé*)
Sta a veder che il malandrino
mi farà precipitar.

DONNA ANNA
Gente! Servi!

DON GIOVANNI
Taci, e trema!

DONNA ANNA
N'espère pas, si tu ne me tues,
Que je te laisse fuir jamais !

DON GIOVANNI
Femme folle, en vain tu cries :
qui je suis, jamais tu ne sauras.

DONNA ANNA
N'espère pas, *etc.*

DON GIOVANNI
Femme folle, *etc.*

LEPORELLO (*à part*)
Quel tumulte ! Oh ciel, quels cris !
Le patron dans de nouveaux ennuis.

DONNA ANNA
Gens ! Serviteurs ! Au traître !

DON GIOVANNI
Tais-toi, et crains ma fureur !

DONNA ANNA
Scélérat !

DON GIOVANNI
Téméraire !

DONNA ANNA
Scélérat !

DON GIOVANNI
Insensée !

LEPORELLO (*à part*)
Vous allez voir que le malandrin
va causer ma perte.

DONNA ANNA
Gens ! Serviteurs !

DON GIOVANNI
Tais-toi et crains !

DONNA ANNA
Come furia disperata
ti saprò perseguitar! *ecc.*
Scellerato! Gente! Servi!
Come furia disperata, *ecc.*

DON GIOVANNI
Questa furia disperata
mi vuol far precipitar! *ecc.*
Sconsigliata! Taci, e trema!
Questa furia disperata, *ecc.*

LEPORELLO (*fra sé*)
Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Sta a veder che il malandrino, *ecc.*
(*Donna Anna, udendo la voce del
Commendatore, entra in casa.*)

COMMENDATORE
Lasciala, indegno! Battiti meco!

DON GIOVANNI
Va, non mi degno di pugnar teco.

COMMENDATORE
Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)
Potessi almeno di qua partir.

DON GIOVANNI
Va, non mi degno - no!

COMMENDATORE
Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)
Potessi almeno di qua partir.

COMMENDATORE
Battiti!

DONNA ANNA
Telle une furie désespérée
je saurai te poursuivre ! *etc.*
Scélérat ! Gens ! Serviteurs !
Telle une furie désespérée, *etc.*

DON GIOVANNI
Cette furie désespérée
veut provoquer ma perte ! *etc.*
Insensée ! Tais-toi et crains !
Cette furie désespérée, *etc.*

LEPORELLO (*à part*)
Quel tumulte ! O, ciel, quels cris !
Vous allez voir que le malandrin, *etc.*
(*Donna Anna, entendant la voix du
Commandeur, rentre dans la maison.*)

COMMANDEUR
Laisse-la, misérable ! Bats-toi avec moi !

DON GIOVANNI
Va, je ne daigne lutter avec toi.

COMMANDEUR
Ainsi tu prétends me fuir ?

LEPORELLO (*à part*)
Si je pouvais au moins d'ici partir.

DON GIOVANNI
Va, je ne daigne - non !

COMMANDEUR
Ainsi tu prétends me fuir ?

LEPORELLO (*à part*)
Si je pouvais au moins d'ici partir.

COMMANDEUR
Bats-toi !

DON GIOVANNI
Misero! Attendi, se vuoi morir!
(*Si battono. Il Commendatore è ferito.*)



DON GIOVANNI
Malheureux ! Attends, si tu veux mourir !
(*Ils se battent. Le Commandeur est blessé.*)

COMMENDATORE
Ah, soccorso! son tradito!
L'assassino m'ha ferito,
e dal seno palpitante
sento l'anima partir, *etc.*

COMMANDEUR
Ah, au secours ! Je suis trahi !
L'assassin m'a blessé,
et de mon sein palpitant
je sens mon âme s'échapper, *etc.*

DON GIOVANNI
Ah! già cade il sciagurato!
Affannosa e agonizzante
già dal seno palpitante
veggo l'anima partir, *ecc.*

DON GIOVANNI
Ah ! Déjà tombe l'infortuné !
Haletante et agonisante
déjà de son sein palpitant
je vois son âme s'échapper, *etc.*

LEPORELLO
Qual misfatto! Qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
palpitar il cor mi sento!
Io non so che far, che dir, *ecc.*
(*Il Commendatore muore.*)

LEPORELLO
Quel méfait ! Quel excès !
Dans mon sein de frayeur
je sens palpiter mon cœur !
Je ne sais que faire, que dire, *etc.*
(*Le Commandeur meurt.*)

Recitativo

Récitatif

DON GIOVANNI
Leporello, ove sei?

DON GIOVANNI
Leporello, où es-tu ?

LEPORELLO
Son qui, per mia disgrazia. E voi?

LEPORELLO
Je suis là, pour mon malheur. Et vous ?

DON GIOVANNI
Son qui.

DON GIOVANNI
Je suis là.

LEPORELLO
Chi è morto, voi, o il vecchio?

LEPORELLO
Qui est mort, vous, ou le vieux ?

DON GIOVANNI
Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO
Bravo! Due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI
L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO
Ma Donn'Anna cosa ha voluto?

DON GIOVANNI
Taci, non mi seccar! Vien meco, se non vuoi
qualche cosa ancor tu.

LEPORELLO
Non vo' nulla, signor, non parlo più.
*(Partono. Entrano Donna Anna, Don Ottavio e
servi con lumi.)*

Recitativo & Duetto

DONNA ANNA
Ah! Del padre in periglio in soccorso voliam.

DON OTTAVIO
Tutto il mio sangue verserò, se bisogna. Ma
dov'è il scellerato?

DONNA ANNA
In questo loco...
(Vede il cadavere.)
Ma qual mai s'offre, oh Dei, spettacolo funesto
agli occhi miei! Il padre, padre mio! caro mio
padre!

DON OTTAVIO
Signora!

DON GIOVANNI
Quelle question de bête ! Le vieux.

LEPORELLO
Bravo ! Deux exploits distingués !
Forcer la fille, et assassiner le père !

DON GIOVANNI
Il l'a voulu, tant pis pour lui.

LEPORELLO
Mais Donna Anna, qu'a-t-elle voulu ?

DON GIOVANNI
Tais-toi, ne m'ennuie pas ! Viens avec moi si
tu veux qu'il ne t'arrive aussi quelque chose.

LEPORELLO
Je ne veux rien, seigneur, je ne dis plus rien.
*(Ils partent. Entrent Donna Anna, Don Ottavio
et des domestiques avec des flambeaux.)*

Récitatif et Duo

DONNA ANNA
Ah ! Volons au secours de mon père en
danger.

DON OTTAVIO
Je verserai tout mon sang, s'il le faut. Mais où
est le scélérat ?

DONNA ANNA
En ce lieu.
(Elle voit le cadavre.)
Mais quel est, ô Dieux, ce funeste spectacle
qui s'offre à mes yeux ! Père, mon père ! Mon
cher père !

DON OTTAVIO
Madame !

DONNA ANNA

Ah! L'assassino mel trucidò. Quel sangue... e quella piaga... Quel volto tinto e coperto del color di morte! Ei non respira più! Fredde ha le membra! Padre mio! Caro padre! Padre amato! Io manco! Io moro!

(Si sviene.)

DON OTTAVIO

Ah! soccorrete, amici, il mio tesoro!
Cercatemi, recatemi, qualche odor, qualche spirto! Ah, non tardate!
(Partono i servi.)
Donna Anna! Sposa! Amica!
Il duolo estremo la meschinella uccide.

DONNA ANNA

Ahi!

DON OTTAVIO

Già rinvieni!
(Entrano i servi.)
Datele nuovi aiuti.

DONNA ANNA

Padre mio!

DON OTTAVIO

Celate, allontanate agli occhi suoi quell'oggetto d'orrore!
(I servi portano via il cadavere.)
Anima mia, consolati! Fa core!

DONNA ANNA

Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io,
ora ch'è morto, o Dio!
chi a me la vita diè.

DON OTTAVIO

Senti, cor mio, deh senti,
guardami un solo istante!
Ti parla il caro amante,
che vive sol per te.

DONNA ANNA

Ah ! l'assassin me l'a tué. Ce sang. cette plaie. Ce visage maculé et couleur de mort ! Il ne respire plus ! Froids sont ses membres ! Mon père ! Cher père ! Père aimé ! Je défaille ! Je meurs !

(Elle s'évanouit.)

DON OTTAVIO

Ah ! Secourez, amis, ma bien-aimée ! Allez chercher, apportez-moi quelque senteur, quelque cordial ! Ah, ne tardez pas !
(Les domestiques s'en vont.)
Donna Anna ! Mon épouse ! Mon amie ! La douleur extrême tue la malheureuse.

DONNA ANNA *(revenant à elle)*

Hélas !

DON OTTAVIO

Déjà elle revient à elle.
(Les domestiques reviennent.)
Donnez-lui de nouveaux soins.

DONNA ANNA

Mon père !

DON OTTAVIO

Cachez, éloignez de ses yeux cet objet d'horreur !
(Les domestiques emportent le cadavre.)
Mon âme, apaise-toi ! Sois forte !

DONNA ANNA

Fuis, cruel, fuis !
Laisse-moi mourir aussi,
maintenant qu'est mort, ô Dieu !
celui qui m'a donné la vie.

DON OTTAVIO

Écoute, mon cœur, écoute-moi,
regarde-moi un seul instant !
C'est ton bien-aimé qui te parle,
lui qui ne vit que pour toi.

DONNA ANNA
Tu sei! - perdon - mio bene,
l'affanno mio, le pene...
Ah, il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO
Il padre? Lascia, o cara,
la rimembranza amara.
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA
Ah, il padre, il padre mio, dov'è?

DON OTTAVIO
Lascia, o cara, *ecc.*

DONNA ANNA
Ah, vendicar, se il puoi,
giura quel sangue ognor!

DON OTTAVIO
Lo giuro, lo giuro,
lo giuro agli occhi tuoi,
lo giuro al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Che giuramento, o Dei!
Che barbaro momento!
Tra cento affetti e cent
vammi ondeggiando il cor, *ecc*

DONNA ANNA
Vendicar quel sangue, giura!

DON OTTAVIO
Lo giuro agli occhi tuoi, al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Che giuramento, o Dei! *ecc.*
(*Partono.*)

DONNA ANNA
C'est toi ! - pardon - mon bien-aimé,
mon affliction, mes peines...
Ah !, mon père, où est-il ?

DON OTTAVIO
Ton père ?. Laisse, bien-aimée,
ce souvenir amer.
Tu as en moi l'époux et le père.

DONNA ANNA
Ah !, mon père, mon père, où est-il ?

DON OTTAVIO
Laisse, bien-aimée, *etc.*

DONNA ANNA
Ah, de venger, si tu le peux,
ce sang, jure à jamais !

DON OTTAVIO
Je le jure, je le jure,
je le jure par tes yeux,
je le jure par notre amour !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Quel serment, ô Dieu !
Quel atroce moment !
Par tant et tant de sentiments
mon cœur va chancelant, *etc.*

DONNA ANNA
Jure de venger ce sang !

DON OTTAVIO
Je le jure par tes yeux, par notre amour !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Quel serment, ô Dieu ! *etc.*
(*Ils partent.*)



Scena seconda

Strada vicino a una locanda. Alba.

Recitativo

DON GIOVANNI
Orsù, spicciam presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO
L'affar di cui si tratta è importante.

DON GIOVANNI
Lo credo.

LEPORELLO
È importantissimo.

DON GIOVANNI
Meglio ancora! Finiscila.

LEPORELLO
Giurate di non andar in collera!

DON GIOVANNI
Lo giuro sul mio onore, purché non parli del
Commendatore.

LEPORELLO
Siamo soli?

DON GIOVANNI
Lo vedo!

LEPORELLO
Nessun ci sente?

DON GIOVANNI
Via!

LEPORELLO
Vi posso dire tutto liberamente?

DON GIOVANNI
Sì.

Deuxième scène

Une rue près d'une auberge. À l'aube.

Récitatif

DON GIOVANNI
Allons, dépêche-toi, que veux-tu ?

LEPORELLO
L'affaire dont il s'agit est d'importance.

DON GIOVANNI
Je le crois.

LEPORELLO
Elle est très importante.

DON GIOVANNI
Tant mieux ! Finis-en.

LEPORELLO
Jurez de ne pas vous mettre en colère !

DON GIOVANNI
Je le jure sur mon honneur, si toutefois tu ne
me parles du Commandeur.

LEPORELLO
Sommes-nous seuls ?

DON GIOVANNI
Il me semble !

LEPORELLO
Nul ne nous entend ?

DON GIOVANNI
Allons !

LEPORELLO
Je puis tout vous dire librement ?

DON GIOVANNI
Oui.

LEPORELLO
Dunque quand'è così, caro Signor padrone, la
vita
che menate è da briccone!

DON GIOVANNI
Temerario, in tal guisa...

LEPORELLO
E il giuramento?

DON GIOVANNI
Non so di giuramenti. Taci, o ch'io...

LEPORELLO
Non parlo più, non fiato, o padron mio.

DON GIOVANNI
Così saremo amici. Or odi un poco! Sai tu
perché son qui?

LEPORELLO
Non ne so nulla! Ma, essendo l'alba chiara, non
sarebbe qualche nuova conquista? Io lo devo
saper, per porla in lista!

DON GIOVANNI
Va là, che sei il grand'uom! Sappi ch'io sono
innamorato d'una bella dama, e son cer to che
m'ama.
La vidi, le parlai; meco al casino questa
notte verrò. Zitto!
Mi pare sentir odor di femmina!

LEPORELLO (*a parte*)
Cospetto, che odorato per fetto!

DON GIOVANNI
All'aria mi par bella.

LEPORELLO (*a parte*)
E che occhio, dico!

DON GIOVANNI
Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

LEPORELLO
S'il en est donc ainsi, cher seigneur mon
patron,
la vie que vous menez est celle d'un gremlin !

DON GIOVANNI
Téméraire, de quelle manière.

LEPORELLO
Et votre serment ?

DON GIOVANNI
Il n'y a de serment qui tienne. Tais-toi, ou je.

LEPORELLO
Je ne dis plus rien, pas un souffle, ô mon
maître.

DON GIOVANNI
Ainsi nous serons amis. Mais écoute un peu !
Sais-tu pourquoi je suis ici ?

LEPORELLO
Je n'en sais rien ! Mais, puisque le jour paraît,
n'y aurait-il quelque nouvelle conquête ? Il me
faut le savoir, pour l'inscrire sur la liste !

DON GIOVANNI
Ah ça, tu es ma foi un grand homme ! Sache
que je suis amoureux d'une belle dame, et je
suis certain qu'elle m'aime.
Je l'ai vue, lui ai parlé ; avec moi au pavillon
cette nuit elle viendra. Chut !
Je crois sentir une odeur de femme !

LEPORELLO (*à part*)
Sapristi, quel odorat parfait !

DON GIOVANNI
D'apparence, elle me semble belle.

LEPORELLO (*à part*)
Et quel œil, je vous dis !

DON GIOVANNI
Retirons-nous un peu, et découvrons le terrain.

LEPORELLO (*a parte*)
Già prese foco!
(*Vanno in disparte. Entra Donna Elvira.*)

Aria

DONNA ELVIRA
Ah, chi mi dice mai
quel barbaro dov'è?
Che per mio scorno amai,
che mi mancò di fè?
Ah, se ritrovo l'empio
e a me non torna ancor,
vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Udisti? Qualche bella
dal vago abbandonata...

DONNA ELVIRA
Vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Poverina! Poverina!

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Cerchiam di consolare il suo tormento.

LEPORELLO (*a parte*)
Così ne consolò mille e ottocento.

DONNA ELVIRA
Ah! chi mi dice mai, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Poverina! Poverina!

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Cerchiam di consolare, *ecc.*

LEPORELLO (*à part*)
Déjà il prend feu !
(*Ils se mettent de côté. Donna Elvira entre.*)

Air

DONNA ELVIRA
Ah !, qui me dira jamais
où ce barbare se trouve ?
Lui qu'à ma honte j'ai aimé
et qui a trahi ma foi ?
Ah, si je retrouve l'impie
et s'il ne me revient encore,
je veux faire un horrible carnage,
je veux lui arracher le cœur !

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
As-tu entendu ? Quelque belle
de son galant abandonnée.

DONNA ELVIRA
Je veux faire un horrible carnage,
je veux lui arracher le cœur !

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Pauvre petite ! Pauvre petite !

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! *etc.*

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Essayons de consoler son tourment.

LEPORELLO (*à part*)
Il en a ainsi consolé mille huit cents.

DONNA ELVIRA
Ah !, qui me dira jamais, *etc.*

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Pauvre petite ! Pauvre petite !

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! *etc.*

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Essayons de consoler, *etc.*

LEPORELLO (*a parte*)
Così ne consolò, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*
(*Don Giovanni fa un passo in avanti.*)

DON GIOVANNI
Signorina! Signorina!

Recitativo

DONNA ELVIRA
Chi è là?

DON GIOVANNI
Stelle! che vedo!

LEPORELLO (*a parte*)
Oh bella! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Don Giovanni! Sei qui, mostro! fellon! nido
d'inganni!

LEPORELLO (*a parte*)
Che titoli cruscanti! Manco male, che lo
conosce bene!

DON GIOVANNI
Via, cara Donna Elvira, calmate questa collera
- sentite, lasciatemi parlar!

LEPORELLO (*à part*)
Il en a ainsi consolé, *etc.*

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! *etc.*
(*Don Giovanni fait un pas en avant.*)

DON GIOVANNI
Mademoiselle ! Mademoiselle !

Récitatif

DONNA ELVIRA
Qui est là ?

DON GIOVANNI
Ciel ! Qui vois-je !

LEPORELLO (*à part*)
Ah ça ! Donna Elvira !

DONNA ELVIRA
Don Giovanni ! Tu es là, monstre ! Félon ! Nid
de tromperies !

LEPORELLO (*à part*)
Quels titres académiques ! Voilà qui montre
qu'elle le connaît bien !

DON GIOVANNI
Allons, chère Donna Elvira, apaisez cette
colère - écoutez, laissez-moi parler !



DONNA ELVIRA

Cosa puoi dire, dopo azion sì nera?
In casa mia entri furtivamente;
a forza d'arte, di giuramenti, e di lusinghe
arrivi a sedurre il cor mio:
m'innamori, o crudele, mi dichiari tua sposa, e
poi, mancando della terra e del cielo al santo
dritto, con enorme delitto dopo tre dì da
Burgos
t'allontani, m'abbandoni, mi fuggi, e lasci in
preda al rimorso ed al pianto, per pena forse
che t'amai cotanto.

LEPORELLO (*a parte*)

Pare un libro stampato!

DON GIOVANNI

O, in quanto a questo, ebbi le mie ragioni. È
vero?

LEPORELLO

È vero, e che ragioni forti!

DONNA ELVIRA

E quali sono, se non la tua perfidia, la
leggerezza
tua? Ma il giusto cielo volle ch'io ti trovassi,
per far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI

Eh via! Siate più ragionevole.

(*a parte*)

Mi pone a cimento costei!

(*ad Elvira*)

Se non credete al labbro mio, credete a questo
galantuomo.

LEPORELLO (*a parte*)

Salvo il vero.

DON GIOVANNI (*a Leporello*)

Via, dille un poco.

LEPORELLO (*a parte a Don Giovanni*)

E cosa devo dirle?

DONNA ELVIRA

Que peux-tu dire après une conduite aussi
ignoble ?

Dans ma demeure tu entres furtivement ;
à force d'artifices, de serments et de flatteries
tu parviens à séduire mon cœur :
me voici amoureuse de toi, ô cruel, tu me
proclames ton épouse, et puis, trahissant de la
terre et du ciel le droit le plus saint, sur un
énorme forfait après trois jours de Burgos
tu t'éloignes, m'abandonnes, me fuis, et me
laisses en proie au remords et aux pleurs, pour
peine, peut-être, de t'avoir tant aimé.

LEPORELLO (*à part*)

On dirait un livre imprimé !

DON GIOVANNI

Oh !, quant à cela, j'avais mes raisons. N'est-ce
pas ?

LEPORELLO

C'est vrai, et quelles raisons, impérieuses !

DONNA ELVIRA

Et quelles sont-elles, sinon ta perfidie, ta
frivolité ?

Mais le juste ciel a voulu que je te retrouve,
pour le venger, pour me venger.

DON GIOVANNI

Allons donc ! Soyez plus raisonnable.

(*à part*)

Elle me met à l'épreuve celle-là !

(*à Elvira*)

Si vous ne croyez en ma parole, croyez-en ce
gentilhomme.

LEPORELLO (*à part*)

Tout sauf la vérité.

DON GIOVANNI (*à Leporello*)

Va, dis-lui un peu.

LEPORELLO (*à part à Don Giovanni*)

Et que dois-je lui dire ?

DON GIOVANNI
Sì, sì, dille pur tutto.

DONNA ELVIRA
(a Leporello, mentre Don Giovanni parte non visto da Donna Elvira)
Ebben, fa presto!

LEPORELLO
Madama - veramente - in questo mondo, conciossia cosa quando fosse che il quadro non è tondo...

DONNA ELVIRA
Sciagurato! Così del mio dolor giuoco ti prendi? Ah! voi -
(verso Don Giovanni)
- Stelle! L'iniquo fuggì! Misera me! Dove? In qual par te?

LEPORELLO
Eh! lasciate che vada; egli non merta che su di lui pensiate.

DONNA ELVIRA
Il scellerato m'ingannò, mi tradì...

LEPORELLO
Eh, consolatevi! Non siete voi, non foste, e non sarete né la prima, né l'ultima. Guardate: questo non picciol libro è tutto pieno di nomi di sue belle ogni villa, ogni borgo, ogni paese è testimon di sue donnesche imprese.

Aria

Madamina, il catalogo è questo
delle belle, che amò il padron mio;
un catalogo egli è, che ho fatt'io.
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta,
in Almagna duecento e trentuna,
cento in Francia, in Turchia novantuna,
ma in Ispagna son già mille e tre!
V'han fra queste contadine,

DON GIOVANNI
Mais si, dis-lui donc tout.

DONNA ELVIRA
(à Leporello, tandis que Don Giovanni part sans être vu de Donna Elvira)
Eh bien, fais vite !

LEPORELLO
Madame - vraiment - en ce monde, puisqu'il est donc entendu qu'en vérité un carré ne saurait être rond...

DONNA ELVIRA
Misérable ! Ainsi de ma douleur tu entends t'amuser ? Ah ! vous...
(se retournant vers Don Giovanni)
Ciel ! L'inique s'est enfui ! Pauvre de moi ! Où donc ? En quel endroit ?

LEPORELLO
Eh ! Laissez-le donc aller ; il ne mérite pas que vous pensiez à lui.

DONNA ELVIRA
Le scélérat m'a trompée, m'a trahie.

LEPORELLO
Fi donc, consolez-vous ! Vous n'êtes, ne fûtes et ne serez ni la première ni la dernière : voyez ce livre qui n'est certes petit ; il est tout empli des noms de ses belles ; chaque ville, chaque bourg, chaque pays est témoin de ses prouesses auprès des dames.

Air

Petite Madame, voici le catalogue
des belles qu'aima mon maître ;
c'est un catalogue que j'ai fait moi-même.
Observez, lisez avec moi.
En Italie six cent quarante,
en Allemagne deux cent trente et une,
cent en France, en Turquie quatre-vingt-onze,
mais en Espagne elles sont déjà mille et trois !
Il y a parmi celles-ci des paysannes,

cameriere, cittadine,
v'han contesse, baronnesse,

marchesine, principesse,
e v'han donne d'ogni grado,
d'ogni forma, d'ogni età.
In Italia seicento e quaranta, *ecc.*
Nella bionda egli ha l'usanza
di lodar la gentilezza;
nella bruna, la costanza;
nella bianca la dolcezza;
vuol d'inverno la grassotta,
vuol d'estate la magrotta;
è la grande maestosa,
la piccina è ognor vezzosa;
delle vecchie fa conquista
pel piacer di porle in lista.
Sua passion predominante
è la giovin principiante.
Non si picca se sia ricca,
se sia brutta, se sia bella,
se sia brutta, ricca, se sia bella;
purché porti la gonnella,
voi sapete quel che fa!
Purché porti la gonnella, *ecc.*
(*Parte.*)



Recitativo

DONNA ELVIRA
In questa forma dunque mi tradì il scellerato; è
questo il premio che quel barbaro rende
all'amor mio?
Ah, vendicar vogl'io l'ingannato mio cor; pria
ch'ei mi fugga - si ricorra - si vada - io sento in
petto sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.
(*Parte.*)

des soubrettes, des citadines,
il y a des comtesses, des baronnes,

des marquises, des princesses,
et il y a des femmes de tous états,
de toutes formes, de tous âges.
En Italie six cent quarante, *etc.*
De la blonde il a coutume
de louer la gentillesse ;
de la brune la constance ;
de la blanche la douceur ;
il veut l'hiver la potelée,
il veut l'été la maigrelette ;
la grande est majestueuse,
la petite est toujours délicieuse ;
des vieilles il fait la conquête
pour le plaisir de les mettre en liste.
Sa passion prédominante
est la jeunette débutante.
Il ne se soucie qu'elle soit riche,
qu'elle soit laide, qu'elle soit belle,
qu'elle soit riche, laide, qu'elle soit belle ;
pourvu qu'elle porte un jupon,
vous savez ce qu'il en fait !
Pourvu qu'elle porte un jupon, *etc.*
(*Il part.*)

Récitatif

DONNA ELVIRA
De cette manière le scélérat m'a donc trahie ;
c'est là la récompense que ce barbare offre à
mon amour ?
Ah, je veux venger ce cœur abusé ; avant qu'il
ne me fuie - ne s'esquive - ne s'en aille – je
n'entends dans mon sein que la vengeance
parler, la rage et le dépit.
(*Elle part.*)

Scena terza

Aperta campagna presso la casa di Don Giovanni. Mattina.

(Zerlina, Masetto e contadini cantano e danzano.)



Coro

ZERLINA

Giovinette, che fate all'amore,
non lasciate che passi l'età!
Se nel seno vi bulica il core,
il remedio vedetelo qua. Ah!
Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINE

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la, *ecc.*

MASETTO

Giovinetti, leggieri di testa,
non andate girando di qua e là.
Poco dura de' matti la festa,
ma per me cominciato non ha. Ah!
Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINI

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la, *ecc.*

ZERLINA, MASETTO

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo
e cantiamo e balliamo e suoniamo!

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo,
che piacer, che piacer che sarà!
Ah! che piacer, *ecc.*

Troisième scène

En pleine campagne, près de la maison de Don Giovanni. Le matin.

(Zerlina, Masetto et des paysans chantent et dansent.)

Chœur

ZERLINA

Jeunes filles, faites pour l'amour,
ne laissez pas en passer l'âge !
Si dans le sein bouillonne votre cœur,
le remède, vous le voyez ici. Ah !
Quel plaisir, quel plaisir ce sera !

PAYSANNES

Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !
La la la, *etc.*

MASETTO

Jeunes gens, à la tête légère,
n'allez pas vous perdre de-ci de-là.
La fête des fous dure peu,
mais pour moi elle n'a pas commencé. Ah !
Quel plaisir, quel plaisir ce sera !

PAYSANS

Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !
La la la, *etc.*

ZERLINA, MASETTO

Viens, viens, bien-aimé[e], goûtons
et chantons et dansons et musiquons !

Viens, viens, bien-aimé[e], goûtons,
quel plaisir, quel plaisir ce sera !
Ah ! quel plaisir, *etc.*

TUTTI

Ah! che piacer, che piacer che sarà!

La la la lera, *ecc.*

(Entrano Don Giovanni e Leporello.)

Recitativo

DON GIOVANNI

Manco male è partita. O, guarda, guarda! Che bella gioventù! Che belle donne!

LEPORELLO *(a parte)*

Fra tante, per mia fè, vi sarà qualche cosa anche per me!

DON GIOVANNI

Cari amici, buon giorno! Seguitate a stare allegramente; seguitate a suonar, o buona gente.

C'è qualche spozalizio?

ZERLINA

Sì, signore, e la sposa son'io.

DON GIOVANNI

Me ne consolo. Lo sposo?

MASETTO

Io, per ser viria.

DON GIOVANNI

Oh bravo! Per servirmi! Questo è vero parlar da galantuomo!

LEPORELLO *(a parte)*

Basta che sia marito!

ZERLINA

Oh, il mio Masetto è un uom d'ottimo core.

DON GIOVANNI

Oh anch'io vedete! Voglio che siamo amici. Il vostro nome?

ZERLINA

Zerlina.

TOUS

Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !

La la la lera, *etc.*

(Entrent Don Giovanni et Leporello.)

Récitatif

DON GIOVANNI

Fort bien, elle est partie. Oh, regarde, regarde ! Quelle belle jeunesse ! Quelles belles femmes!

LEPORELLO *(à part)*

Dans le nombre, par ma foi, il y aura bien aussi quelque chose pour moi !

DON GIOVANNI

Chers amis, bonjour ! N'interrompez point une telle

allégresse ; continuez de jouer, ô bonnes gens.

Y aurait-il quelque noce ?

ZERLINA

Oui, seigneur, et l'épouse c'est moi.

DON GIOVANNI

Je m'en réjouis. Et l'époux ?

MASETTO

C'est moi, pour vous servir.

DON GIOVANNI

Ah bravo ! Pour me servir !... C'est là vraiment parler de gentilhomme !

LEPORELLO *(à part)*

Il suffit qu'il soit le mari !

ZERLINA

Oh, mon Masetto est homme d'excellent cœur.

DON GIOVANNI

Mais moi aussi, voyez ! Je veux que nous soyons amis. Votre nom ?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

E il tuo?

MASETTO

Masetto.

DON GIOVANNI

O caro il mio Masetto! Cara la mia Zerlina!
V'esibisco la mia protezione!
(a Leporello, che corteggia le ragazze)
Leporello! Cosa fai lì, birbone?

LEPORELLO

Anch'io, caro padrone, esibisco la mia protezione!

DON GIOVANNI

Presto, va con costor: nel mio palazzo
conducili sul fatto; ordina ch'abbiano
cioccolata, caffè, vini, prosciutti. Cerca di
divertir tutti, mostra loro il giardino, la
galleria, le camere; in effetto, fa che
resti contento il mio Masetto. Hai capito?

LEPORELLO

Ho capito. Andiam!

MASETTO

Signore?

DON GIOVANNI

Cosa c'è?

MASETTO

La Zerlina senza me non può star.

LEPORELLO

In vostro loco ci sarà sua Eccellenza, e saprà
bene fare le vostre parti.

DON GIOVANNI

Oh, la Zerlina è in man d'un cavalier.
Va pur; fra poco ella meco verrà.

DON GIOVANNI

Et le tien ?

MASETTO

Masetto.

DON GIOVANNI

Oh, mon cher Masetto ! Ma chère Zerlina !
Je vous offre ma protection !
(à Leporello qui fait la cour aux jeunes filles)
Leporello ! Que fais-tu là, gredin ?

LEPORELLO

Moi aussi, cher patron, j'offre ma protection !

DON GIOVANNI

Vite, va avec eux : dans mon palais conduis-
les sur le champ ; ordonne que l'on serve
chocolat, café, vin, jambons. Tâche de tous les
divertir, montre-leur le jardin, la galerie, les
chambres ; bref, fais en sorte que mon Masetto
soit content. As-tu compris ?

LEPORELLO

J'ai compris. Allons-y !

MASETTO

Seigneur ?

DON GIOVANNI

Qu'y a-t-il ?

MASETTO

Ma Zerlina sans moi ne peut rester.

LEPORELLO

Il y aura à votre place Son Excellence qui
saura bien jouer votre rôle.

DON GIOVANNI

Oh !, la Zerlina est entre les mains d'un
chevalier.
Va donc ; d'ici peu avec moi elle viendra.

ZERLINA

Va! non temere. Nelle mani son'io d'un cavaliere.

MASETTO

E per questo?

ZERLINA

E per questo non c'è da dubitar.

MASETTO

Ed io, cospetto...

DON GIOVANNI

Olà, finiam le dispute; se subito senz'altro replicar, non te ne vai, Masetto, guarda ben, ti pentirai!

(Tocca la spada in modo eloquente.)

Aria

MASETTO

Ho capito, signor, sì! Signor, sì!

Chino il capo e me ne vo,
giacché piace a voi così,
altre repliche non fo,
no, no, no, no, no, non fo.

Cavaliere voi siete, già.

Dubitar non posso affè.

Me lo dice la bontà
che volete aver per me.

(a parte a Zerlina)

Bricconaccia! Malandrina!

Fosti ognor la mia ruina!

(a Leporello)

Vengo, vengo!

(a Zerlina)

Resta, resta!

È una cosa molto onesta!

Faccia il nostro cavaliere,
cavaliere ancora te!

Bricconaccia! Malandrina!

Fosti ognor, ecc.

(Parte con Leporello e i contadini.)

ZERLINA

Va ! Ne crains rien. Je suis entre les mains d'un chevalier.

MASETTO

Ce qui veut dire ?

ZERLINA

Ce qui veut dire qu'il n'y a raison de douter.

MASETTO

Et moi, sapristi.

DON GIOVANNI

Or donc, finissons de discuter ; si à l'instant sans rien répliquer tu ne pars, Masetto, prends bien garde, tu t'en repentiras !

(Il touche son épée de manière éloquente.)

Air

MASETTO

J'ai compris, seigneur, oui ! Seigneur, oui !

Je baisse la tête et m'en vais,
puisque ainsi il vous plaît,
d'autres répliques je ne fais,
non, non, non, non, non, je ne fais.

Vous êtes chevalier, c'est vrai.

Douter je ne puis par ma foi.

C'est ce que dit la bonté
que vous voulez avoir pour moi.

(en aparté à Zerlina)

Fieffée coquine, malandrine !

Tu as toujours été ma ruine !

(à Leporello)

Je viens, je viens !

(à Zerlina)

Reste, reste !

C'est chose très honnête !

Fasse même notre chevalier
de toi une gente dame !

Fieffée coquine, malandrine !

Tu as toujours été, etc.

(Il part avec Leporello et les paysans.)

Recitativo & Duettino



DON GIOVANNI
Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel
scioccone.
Che ne dite, mio ben, so far pulito?

ZERLINA
Signore, è mio marito.

DON GIOVANNI
Chi? Colui? Vi par che un onest'uomo, un
nobil cavalier, qual io mi vanto, possa soffrir,
che quel visetto d'oro, quel viso inzuccherato
da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

ZERLINA
Ma signore, io gli diedi parola di sposarlo.

DON GIOVANNI
Tal parola non vale un zero. Voi non siete fatta
per esser paesana, un'altra sorte vi procuran
quegli occhi bricconcelli, quei labbretti sì belli,
quelle ditucce candide e odorose; parmi toccar
giuncata e fiutar rose!

ZERLINA
Ah! Non vorrei...

DON GIOVANNI
Che non vorreste?

Récitatif & Duettino

DON GIOVANNI
Enfin nous voici libérés, gentille Zerlinetta, de
ce grand nigaud.
Qu'en dites-vous, ma belle, sais-je faire place
nette ?

ZERLINA
Seigneur, c'est mon mari.

DON GIOVANNI
Qui ? Celui-ci ? Croyez-vous qu'un honnête
homme, un noble chevalier, ce que je me flatte
d'être, puisse souffrir que ce petit visage d'or,
ce visage si doux soit réprimandé par un vil
manant ?

ZERLINA
Mais seigneur, je lui ai donné ma parole de
l'épouser.

DON GIOVANNI
Une telle parole ne vaut même un zéro. Vous
n'êtes point faite pour être paysanne, un autre
sort vous réservent ces yeux fripons, ces
petites lèvres si jolies, ces petits doigts blancs
qui sentent bon ; il me semble toucher une
jonchée et respirer des roses !

ZERLINA
Ah, je ne voudrais pas.

DON GIOVANNI
Que ne voudriez-vous ?

ZERLINA

Alfine, ingannata restar. Io so, che rado colle
donne voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.

DON GIOVANNI

Eh, un'impostura della gente plebea. La
nobiltà ha
dipinta negli occhi l'onesta. Orsù, non perdiam
tempo: in questo istante io ti voglio sposar.

ZERLINA

Voi?

DON GIOVANNI

Certo, io! Quel casinetto è mio: soli saremo, e
là, gioiello mio, ci sposteremo.
Là ci darem la mano,
là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano;
partiam, ben mio, da qui.

ZERLINA

Vorrei e non vorrei;
mi trema un poco il cor.
Felice, è ver sarei,
ma può burlarmi ancor.

DON GIOVANNI

Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA

Mi fa pietà Masetto!

DON GIOVANNI

Io cangierò tua sorte!

ZERLINA

Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI

Vieni! Vieni!
Là ci darem la mano!

ZERLINA

Vorrei, e non vorrei!

ZERLINA

À la fin me retrouver dupée. Je sais bien que
rarement avec les femmes vous autres
chevaliers n'êtes honnêtes et sincères.

DON GIOVANNI

Ah !, c'est là une imposture de la gente
plébéienne. La noblesse porte peinte dans les
yeux l'honnêteté. Or donc, ne perdons point de
temps : à l'instant même je te veux épouser.

ZERLINA

Vous ?

DON GIOVANNI

Certainement, moi ! Ce pavillon est mien :
nous y serons seuls, et là, mon trésor, nous
nous épouserons.
Là nous nous donnerons la main,
là tu me diras « oui ».
Vois, ce n'est pas loin ;
partons d'ici, bien-aimée.

ZERLINA

Je voudrais et ne voudrais point ;
le cœur me tremble un peu.
Heureuse, c'est vrai, je serais,
mais il peut encore me tromper.

DON GIOVANNI

Viens, mon bel amour !

ZERLINA

Masetto me fait pitié !

DON GIOVANNI

Je changerai ta destinée !

ZERLINA

Vite, je ne suis plus de force !

DON GIOVANNI

Viens ! Viens !
Là nous nous donnerons la main !

ZERLINA

Je voudrais et ne voudrais point !

DON GIOVANNI
Là mi dirai di sì.

ZERLINA
Mi trema un poco il cor!

DON GIOVANNI
Partiam, mio ben, da qui!

ZERLINA
Ma può burlarmi ancor!

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA
Mi fa pietà Masetto!

DON GIOVANNI
Io cangierò tua sorte.

ZERLINA
Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI
Andiam! Andiam!

ZERLINA
Andiam!

DON GIOVANNI, ZERLINA
Andiam, andiam, mio bene,
a ristorar le pene
d'un innocente amor! *ecc.*
(*Entra Donna Elvira.*)

Recitativo

DONNA ELVIRA
Fermati, scellerato! Il ciel mi fece udir le tue
perfidie. Io sono a tempo di salvar questa
misera
innocente dal tuo barbaro artiglio!

ZERLINA
Meschina! cosa sento?

DON GIOVANNI
Là tu me diras « oui ».

ZERLINA
Le cœur me tremble un peu.

DON GIOVANNI
Partons d'ici, bien-aimée !

ZERLINA
Mais il peut encore me tromper !

DON GIOVANNI
Viens, mon bel amour !

ZERLINA
Masetto me fait pitié !

DON GIOVANNI
Je changerai ta destinée.

ZERLINA
Vite, je ne suis plus de force !

DON GIOVANNI
Allons ! Allons !

ZERLINA
Allons !

DON GIOVANNI, ZERLINA
Allons, allons, mon amour,
compenser nos peines
par un innocent amour ! *etc.*
(*Entre Donna Elvira.*)

Récitatif

DONNA ELVIRA
Arrête-toi, scélérat ! Le ciel m'a fait entendre
tes
perfidies. J'arrive à temps pour sauver cette
pauvre innocente de tes serres barbares !

ZERLINA
Pauvre de moi ! Qu'entends-je ?

DON GIOVANNI (*a parte*)
Amor, consiglio!
(*a Donna Elvira*)
Idol mio, non vedete ch'io voglio divertirmi?

DONNA ELVIRA
Divertirti? È vero! Divertirti? Io so, crudel,
come tu
ti diverti!

ZERLINA
Ma, signor cavaliere, è ver, quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI (*a Zerlina a parte*)
La povera infelice è di me innamorata,
e per pietà, deggio fingere amore;
ch'io son per mia disgrazia
uom di buon core.

Aria

DONNA ELVIRA
Ah! fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir;
il labbro è mentitor,
fallace il ciglio!
Da miei tormenti impara
a creder a quel cor;
e nasca il tuo timor
dal mio periglio!
Ah, fuggi, fuggi!
Ah, fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir, *ecc.*
(*Parte conducendo via Zerlina.*)

DON GIOVANNI (*à part*)
Amour, conseille-moi !
(*à Donna Elvira*)
Chère idole, ne voyez-vous que je veux me
divertir ?

DONNA ELVIRA
Te divertir ? C'est vrai ! Te divertir ? Je sais,
cruel,
comment tu te divertis !

ZERLINA
Mais, seigneur chevalier, est-ce vrai ce qu'elle
dit ?

DON GIOVANNI (*en aparté à Zerlina*)
La pauvre malheureuse est amoureuse de moi
et, par pitié, je dois feindre l'amour ;
car je suis, pour mon malheur,
un homme de cœur.

Air

DONNA ELVIRA
Ah ! fuis le traître !
Ne le laisse plus dire ;
sa lèvre est mensongère,
perfide son regard !
Par mes tourments apprends
à croire ce cœur ;
et que naisse ta frayeur
de mon propre péril !
Ah, fuis, fuis !
Ah, fuis le traître !
Ne le laisse plus dire, *etc.*
(*Elle part en emmenant Zerlina.*)



Recitativo & Quartetto

DON GIOVANNI

Mi par ch'oggi il demonio si diverta d'opporsi
a' miei piacevoli progressi; vanno male tutti
quanti!

(Entrano Donna Anna e Don Ottavio.)

DON OTTAVIO

Ah! ch'ora, idolo mio, son vani i pianti, di
vendetta
si parli... Ah, Don Giovanni!

DON GIOVANNI *(a parte)*

Mancava questo inver.

DONNA ANNA

Signore, a tempo, vi ritroviam: avete core,
avete anima generosa?

DON GIOVANNI *(a parte)*

Sta a vedere che il diavolo le ha detto qualche
cosa!

(a Donna Anna)

Che domanda! Perché!

DONNA ANNA

Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Mi torna il fiato in corpo!

(a Donna Anna)

Comandate! I congiunti, i parenti questa man,
questo ferro, i beni, il sangue spenderò per
servirvi; ma voi, bella Donn'Anna, perché così
piangete?

Il crudele chi fu che osò la calma turbar del
viver vostro?

(Rientra Donna Elvira.)

Récitatif & Quatuor

DON GIOVANNI

Il me semble qu'aujourd'hui le démon s'amuse
à contrarier mes plaisantes visées ; toutes sont
au plus mal !

(Entrent Donna Anna et Don Ottavio.)

DON OTTAVIO

Ah ! désormais, chère idole, les pleurs sont
vains,
et de vengeance parlons. Ah, Don Giovanni !

DON GIOVANNI *(à part)*

Cette difficulté-là manquait.

DONNA ANNA

Monsieur, à temps nous vous retrouvons :
avez- vous du cœur, avez-vous l'âme
généreuse ?

DON GIOVANNI *(à part)*

On croirait que le diable lui a dit quelque
chose !

(à Donna Anna)

Quelle question ! Pourquoi ?

DONNA ANNA

Nous avons besoin de votre amitié.

DON GIOVANNI *(à part)*

Mon corps à nouveau respire !

(à Donna Anna)

Ordonnez ! Mes proches, mes parents, cette
main, cette épée, mes biens, mon sang, tous je
les emploierai à vous servir ; mais vous, belle
Donna Anna, pourquoi donc pleurez-vous ?

Qui fut assez cruel pour oser troubler la
sérénité de vos jours ?

(Donna Elvira reparait.)

DONNA ELVIRA
Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!
Non ti fidar, o misera,
di quel ribaldo cor!
Me già tradì quel barbaro,
te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Cieli! che aspetto nobile!
Che dolce maestà!
Il suo pallor, le lagrime
m'empiono di pietà!

DON GIOVANNI
La povera ragazza
è pazza, amici miei,
lasciatemi con lei.
(a parte)
Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA
Ah, non credete al perfido!

DON GIOVANNI
È pazza; non badate!

DONNA ELVIRA
Restate, o Dei, restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
A chi si crederà?

DON GIOVANNI
È pazza!

DONNA ELVIRA
Restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
A chi si crederà?

DONNA ELVIRA
Ah! Non credete al perfido; restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON
GIOVANNI
Certo moto d'ignoto tormento...

DONNA ELVIRA
Ah, je te retrouve encore, monstre perfide !
Ne te fie pas, ô malheureuse,
à ce cœur scélérat !
Ce barbare m'a déjà trahie,
il voudra encore te trahir.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Ciel ! Mais cet aspect si noble !
Et cette douce majesté !
Sa pâleur, les larmes
m'emplissent de pitié !

DON GIOVANNI
La pauvre fille est folle, mes amis,
laissez-moi avec elle,
elle est folle, mes amis.
(à part)
Peut-être qu'elle se calmera.

DONNA ELVIRA
Ah, ne croyez pas ce perfide !

DON GIOVANNI
Elle est folle, n'y prêtez pas attention !

DONNA ELVIRA
Restez, ô Dieux, restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Qui donc croire ?

DON GIOVANNI
Elle est folle !

DONNA ELVIRA
Restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Qui donc croire ?

DONNA ELVIRA
Ah !, ne croyez pas ce perfide ; restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON
GIOVANNI
Un certain sentiment de tourment inconnu...

DONNA ELVIRA
Sdegno, rabbia, dispetto, pavento...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ELVIRA
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
che mi dice per quell'infelice
cento cose che intender non sa, no, *ecc.*

DONNA ELVIRA
che mi dice di quel traditore
cento cose che intender non sa, no, *ecc.*

DON OTTAVIO (*a parte*)
Io di qua non vado via,
se non scopro quest'affar.

DONNA ANNA (*a parte*)
Non ha l'aria di pazzia
il suo tratto, il suo parlar.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Se men vado, si potria
qualche cosa sospettar.

DONNA ELVIRA
Da qual ceffo si dovria
la ner'alma giudicar.

DON OTTAVIO (*a Don Giovanni*)
Dunque quella...

DON GIOVANNI
È pazzarella.

DONNA ANNA (*a Donna Elvira*)
Dunque quegli...

DONNA ELVIRA
Indignation, rage, dépit, épouvante.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...en mon âme je sens s'agiter.

DONNA ELVIRA
...en mon âme je sens s'agiter.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Lequel me dit à propos de cette malheureuse
cent choses que comprendre je ne sais,
non, *etc.*

DONNA ELVIRA
Ils me disent à propos de ce traître
cent choses que comprendre je ne sais,
non, *etc.*

DON OTTAVIO (*à part*)
D'ici je ne veux point partir
que je n'aie découvert l'affaire.

DONNA ANNA (*à part*)
Elle n'a pas l'air d'une folle,
ni ses traits ni son langage.

DON GIOVANNI (*à part*)
Si je m'en vais, on pourra
suspecter quelque chose.

DONNA ELVIRA
À sa mine l'on devrait
discerner son âme noire.

DON OTTAVIO (*à Don Giovanni*)
Donc cette femme.

DON GIOVANNI
N'a plus sa raison.

DONNA ANNA (*à Donna Elvira*)
Donc cet homme.

DONNA ELVIRA
È un traditore.

DON GIOVANNI
Infelice!

DONNA ELVIRA
Mentitore! Mentitore! Mentitore!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Incomincio a dubitar.

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)
Zitto, zitto, che la gente
si raduna a noi d'intorno!
Siate un poco più prudente;
vi farete criticar!

DONNA ELVIRA (*forte a Don Giovanni*)
Non sperarlo, o scellerato,
ho perduto la prudenza!
Le tue colpe ed il mio stato
voglio a tutti palesar!
Non sperarlo, *ecc.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*a parte*)
Quegli accenti sì sommessi,
quel cangiarsi di colore
son indizi troppo espressi
che mi fan determinar, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)
Zitto, zitto, che la gente, *ecc.*
(*Donna Elvira parte.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Povera sventurata! I passi suoi voglio seguir;
non voglio che faccia un precipizio.
Perdonate, bellissima Donn'Anna: se servirvi
poss'io in mia casa v'aspetto: amici, addio!
(*Parte frettoloso.*)

DONNA ELVIRA
Est un traître.

DON GIOVANNI
Infor tunée !

DONNA ELVIRA
Menteur ! Menteur ! Menteur !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Je commence à douter.

DON GIOVANNI (*à Donna Elvira*)
Silence, silence, voici que des gens
s'assemblent autour de nous !
Soyez un peu plus prudente ;
vous vous ferez blâmer !

DONNA ELVIRA (*fort à Don Giovanni*)
Ne l'espère pas, ô scélérat,
j'ai perdu toute prudence !
Tes fautes et ma situation
je veux à tous révéler !
Ne l'espère pas, *etc.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*à part*)
Ces accents si soumis,
ce changement de couleur
sont les indices trop manifestes
qui me font me décider, *etc.*

DON GIOVANNI (*à Donna Elvira*)
Silence, silence, voici que des gens, *etc.*
(*Donna Elvira part.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Pauvre malheureuse ! Je veux suivre ses pas ;
je ne veux qu'elle provoque un malheur.
Pardonnez, belle Donna Anna : si je puis vous
servir, dans ma maison je vous attends : amis,
adieu !
(*Il part précipitamment.*)

Recitativo & Aria

DONNA ANNA
Don Ottavio, son morta!

DON OTTAVIO
Cosa è stato?

DONNA ANNA
Per pietà, soccorretemi!

DON OTTAVIO
Mio bene, fate coraggio!

DONNA ANNA
Oh Dei! Oh Dei! Quegli è il carnefice del
padre mio!

DON OTTAVIO
Che dite!

DONNA ANNA
Non dubitate più: gli ultimi accenti che l'empio
proferì, tutta, la voce richiamar nel cor mio di
quell'indegno che nel mio appartamento...

DON OTTAVIO
Oh ciel! possibile che sotto il sacro manto
d'amicizia... Ma come fu? narratemi lo strano
avvenimento.

DONNA ANNA
Era già alquanto avanzata la notte, quando
nelle mie stanze, ove soletta mi trovai per
sventura, entrar io vidi, in un mantello avvolto,
un uom che al primo istante avea preso per voi.
Ma riconobbi poi che un inganno era il mio.

DON OTTAVIO
Stelle! Seguite!

Récitatif & Air

DONNA ANNA
Don Ottavio, je suis morte !

DON OTTAVIO
Qu'y a-t-il donc ?

DONNA ANNA
Par pitié, secourez-moi !

DON OTTAVIO
Ma bien-aimée, reprenez courage !

DONNA ANNA
Ô Dieux ! C'est lui le bourreau de mon père !

DON OTTAVIO
Que dites-vous !

DONNA ANNA
N'en doutez plus : aux ultimes accents que
l'impie a proférés, toute la voix s'est rappelée à
mon cœur de ce perfide qui dans mon
appartement...

DON OTTAVIO
Oh ciel ! Est-il possible que sous le manteau
sacré de l'amitié. Mais qu'est-il advenu ?
Narrez-moi l'étrange événement.

DONNA ANNA
La nuit était déjà fort avancée quand dans mes
appartements, où toute seule hélas ! je me
trouvais, je vis entrer, enveloppé d'une cape,
un homme que de prime abord j'avais pris pour
vous.
Je réalisai par la suite que je m'étais trompée.

DON OTTAVIO
Ciel ! Poursuivez !

DONNA ANNA

Tacito a me s'appressa e mi vuol abbracciar;
sciogliermi cerco, ei più mi stringe; grido; non
viene alcun! Con una mano cerca d'impedire la
voce, e coll'altra m'afferra stretta così, che già
mi credo vinta.

DON OTTAVIO

Perfido! E alfin?

DONNA ANNA

Alfine il duol, l'orrore dell'infame attentato
accrebbe sì la lena mia, che a forza di
svincolarmi, torcermi e piegarmi, da lui mi
sciolsi!

DON OTTAVIO

Ohimè! Respiro!

DONNA ANNA

Allora rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso,
fugge il fellon; arditamente il seguio fin nella
strada per fermarlo, e sono assalitrice
d'assalita.

Il padre v'accorre, vuol conoscerlo, e l'iniquo,
che del povero vecchio era più forte, compie il
misfatto suo col dargli morte!

Or sai chi l'onore
rapire a me volse,
chi fu il traditore
che il padre mi tolse.

Vendetta ti chiedo,
la chiede il tuo cor.

Rammenta la piaga

del misero seno,

rimira di sangue

coperto il terreno,

se l'ira in te langue

d'un giusto furor.

Or sai chi l'onore, *ecc.*

Vendetta ti chieggió, *ecc.*

(Parte.)

DONNA ANNA

En silence il s'approche de moi et veut
m'enlacer ; je cherche à me libérer, et plus il
m'étreint ; je crie ; personne ne vient ! D'une
main il tente d'empêcher ma voix, et de l'autre
il me tient de si près que je me crois déjà
vaincue.

DON OTTAVIO

Perfide ! Et finalement ?

DONNA ANNA

Finalmente la douleur, l'horreur de l'infâme
attentat accroissent tant ma vigueur qu'à force
de me dégager, de me tordre et de me plier, de
lui je me libérerai !

DON OTTAVIO

Hélas ! Je respire.

DONNA ANNA

Alors, redoublant mes cris, j'appelle au
secours, le félon s'enfuit ; hardiment je le suis
jusque dans la rue pour l'arrêter, et d'assailie je
deviens assillante.

Mon père accourt, veut le démasquer, et
l'indigne, qui était plus fort que le malheureux
vieillard, accomplit son méfait en lui donnant
la mort !

Or tu sais qui l'honneur

a voulu me ravir,

qui fut le traître

qui de mon père m'a privée.

Je te demande vengeance,

et ton cœur la demande.

Souviens-toi de la plaie

de ce malheureux sein,

revois de sang

le sol maculé,

si la colère en toi languit

d'une juste fureur !

Or tu sais qui l'honneur, *etc.*

Je te demande vengeance, *etc.*

(Elle part.)

Recitativo & Aria

DON OTTAVIO

Come mai creder deggio, di sì nero delitto capace un cavaliere!

Ah, di scoprire il vero ogni mezzo si cerchi.

Io sento in petto e di sposo e d'amico il dover che mi parla: disingannarla voglio, o vendicarla.

Dalla sua pace
la mia dipende;
quel che a lei piace
vita mi rende,
quel che le incresce
morte mi dà.
S'ella sospira,
sospiro anch'io;
è mia quell'ira,
quel pianto è mio;
e non ho bene,
s'ella non l'ha.
Dalla sua pace, *ecc.*
(*Parte.*)

(*Entra Leporello, poi Don Giovanni.*)

Recitativo

LEPORELLO

Io deggio ad ogni patto per sempre abbandonar questo bel matto. Eccolo qui; guardate con qual indifferenza se ne viene.

DON GIOVANNI

Oh, Leporello mio, va tutto bene?

LEPORELLO

Don Giovannino mio, va tutto male.

DON GIOVANNI

Come, va tutto male?

Récitatif & Air

DON OTTAVIO

Comment donc puis-je croire capable d'un si noir délit un chevalier !

Ah !, recherchons tout moyen de découvrir la vérité.

Je sens en mon cœur d'époux et d'ami le devoir qui me parle : je veux la détromper, ou bien la venger.

De sa paix
dépend la mienne ;
ce qui lui plaît
me rend la vie,
ce qui l'afflige
me fait mourir.
Si elle soupire,
je soupire aussi ;
sa colère est mienne,
ses pleurs sont miens ;
et je n'ai de bonheur
si elle n'en a point.
De sa paix, *etc.*
(*Il part.*)

(*Entre Leporello, puis Don Giovanni.*)

Récitatif

LEPORELLO

Je dois à tout prix pour toujours abandonner ce bel insensé. Or le voici ; regardez avec quelle indifférence il s'en vient.

DON GIOVANNI

Oh, mon bon Leporello, tout va-t-il bien ?

LEPORELLO

Cher Don Giovannino, tout va mal.

DON GIOVANNI

Comment donc, tout va mal ?

LEPORELLO
Vado a casa, come voi m'ordinaste, con tutta quella gente.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie, ch'ho imparato sì bene a star con voi, cerco d'intrattenerli.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
Dico mille cose a Masetto per placarlo, per trargli dal pensier la gelosia.

DON GIOVANNI
Bravo, in coscienza mia!

LEPORELLO
Faccio che bevano e gli uomini e le donne. Son già mezzo ubbriacchi. Altri canta, altri scherza, altri seguita a ber. In sul più bello, chi credete che capiti?

DON GIOVANNI
Zerlina?

LEPORELLO
Bravo! E con lei chi viene?

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

LEPORELLO
Bravo! E disse di voi -

DON GIOVANNI
Tutto quel mal che in bocca le venia.

LEPORELLO
Bravo, in coscienza mia.

LEPORELLO
Je vais à la maison, ainsi que vous me l'avez ordonné, avec tous ces gens.

DON GIOVANNI
Bravo !

LEPORELLO
À force de bavardages, de cajoleries et de mensonges, que j'ai si bien appris en étant à vos côtés, je m'emploie à les divertir.

DON GIOVANNI
Bravo !

LEPORELLO
Je dis mille choses à Masetto pour l'apaiser, pour lui ôter de l'idée la jalousie.

DON GIOVANNI
Bravo, par ma conscience !

LEPORELLO
Je fais en sorte que boivent et les hommes et les femmes. Ils sont déjà à moitié ivres. D'aucuns chantent, certains plaisantes, d'autres continuent de boire. Au meilleur de la scène, qui croyez-vous qui survient ?

DON GIOVANNI
Zerlina ?

LEPORELLO
Bravo ! Et avec elle qui s'en vient ?

DON GIOVANNI
Donna Elvira !

LEPORELLO
Bravo ! Et qui dit de vous -

DON GIOVANNI
Tout le mal qui lui vient à la bouche.

LEPORELLO
Bravo, par ma conscience !

DON GIOVANNI
E tu, cosa facesti?

LEPORELLO
Tacqui.

DON GIOVANNI
Ed ella?

LEPORELLO
Segui a gridar.

DON GIOVANNI
E tu?

LEPORELLO
Quando mi parve che già fosse sfogata,
dolcemente fuor dell'orto la trassi, e con
bell'arte chiusa la porta a chiave io mi cavai, e
sulla via soletta la lasciai.

DON GIOVANNI
Bravo, bravo, arcibravo! L'affar non può andar
meglio. Incominciasti, io saprò terminar.
Tropo mi premono queste contadinotte; le
voglio divertir finché vien notte.

Aria

Finch'han dal vino
calda la testa,
una gran festa
fa preparar.
Se trovi in piazza
qualche ragazza,
teco ancor quella
cerca menar.
Senza alcun ordine
la danza sia;
chi 'l minuetto,
chi la follia,
chi l'alemana
farai ballar.
Ed io frattanto
dall'altro canto

DON GIOVANNI
Et toi, qu'as-tu fait ?

LEPORELLO
Je me suis tu.

DON GIOVANNI
Et elle ?

LEPORELLO
Elle a continué de crier.

DON GIOVANNI
Et toi ?

LEPORELLO
Quand il m'apparut qu'elle s'était enfin
épanchée, doucement hors du potager je
l'entraînai, et avec un art achevé, une fois la
porte fermée à clé, je décampai, sur la voie la
laissant toute seule.

DON GIOVANNI
Bravo, bravo, archibravo ! L'affaire ne peut
aller mieux. Tu l'as commencée, je saurai la
terminer. Ces petites paysannes ne me plaisent
que trop ; je veux les divertir jusqu'à ce que
vienne la nuit.

Air

Jusqu'à ce que du vin
ils aient la tête échauffée,
une grande fête
tu feras préparer.
Si tu vois sur la place
quelque jeune fille,
avec toi elle aussi
tâche de l'amener.
Sans aucune préséance
que la danse soit ;
qui le menuet
qui la *follia*,
qui l'allemande
tu feras danser.
Et moi pendant ce temps
sur un autre chant

con questa e quella
vo' amareggiar.
Ah, la mia lista
doman mattina
d'una decina
devi aumentar! *ecc.*
(*Partono.*)

Scena quarta

Il giardino della casa di Don Giovanni
(*Zerlina, Masetto e contadini*)



Recitativo

ZERLINA
Masetto, senti un po'! Masetto, dico...

MASETTO
Non mi toccar.

ZERLINA
Perché?

MASETTO
Perché mi chiedi? Perfida! Il tatto sopportar
dovrei d'una man infedele?

ZERLINA
Ah no! taci, crudele, io non merto da te tal
trattamento.

MASETTO
Come? Ed hai l'ardimento di scusarti? Star sola
con un uom, abbandonarmi il dì delle mie
nozze!
Porre in fronte a un villano d'onore questa
marca d'infamia! Ah, se non fosse lo scandalo,
vorrei -
(*Partono i contadini.*)

avec celle-ci ou celle-là
je veux batifoler.
Ah, ma liste
demain matin
d'une dizaine
tu devras augmenter ! *etc.*
(*Ils partent.*)

Quatrième scène

Le jardin de la maison de Don Giovanni
(*Zerlina, Masetto et les paysans*)

Récitatif

ZERLINA
Masetto, écoute un peu ! Masetto, dis...

MASETTO
Ne me touche pas.

ZERLINA
Pourquoi ?

MASETTO
Pourquoi, me demandes-tu ? Perfide ! Je
devrais endurer le contact d'une main infidèle ?

ZERLINA
Ah non ! Tais-toi, cruel, je ne mérite de toi un
tel traitement.

MASETTO
Comment ? Et tu as l'audace de te disculper ?
Être seule avec un homme, m'abandonner le
jour de mes noces !
Inscrire au front d'un honnête villageois cette
marque d'infamie ! Ah, si ce n'était
le scandale, je voudrais -
(*Les paysans se retirent.*)

ZERLINA

Ma se colpa io non ho, ma se da lui ingannata rimasi; e poi, che temi? Tranquillati, mia vita; non mi toccò la punta delle dita. Non me lo credi?

Ingrato! Vien qui, sfogati, ammazzami, fa tutto di me quel che ti piace; ma poi, Masetto mio, ma poi fa pace.

Aria

Batti, batti, o bel Masetto,
la tua povera Zerlina;
starò qui com'agnellina
le tue botte ad aspettar.

Batti, batti, *ecc.*

Lascierò straziarmi il crine,
lascierò cavarmi gli occhi,
e le care tue manine
lieta poi saprò baciar.

Batti, batti, *ecc.*

Ah, lo vedo, non hai core!

Pace, pace, o vita mia,
in contenti ed allegria

notte e dì vogliam passar,
sì, notte e dì vogliam passar, *ecc.*

Pace, pace, o vita mia, *ecc.*

Recitativo

MASETTO

Guarda un po', come seppe questa strega sedurmi! Siamo pure i deboli di testa!

DON GIOVANNI (*di dentro*)

Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA

Ah, Masetto, Masetto, odi la voce del monsù cavaliere!

MASETTO

Ebben che c'è?

ZERLINA

Verrà!

ZERLINA

Mais si ce n'est ma faute, mais si je fus trompée par lui ; et puis, que crains-tu ?
Tranquillise-toi, ma vie ; pas même le bout de ses doigts ne m'a touchée. Tu ne me crois pas ?

Ingrat ! Viens ici, défoule-toi, massacre-moi, fais tout ce qui te plaira ; mais ensuite, Masetto, mais ensuite fais la paix

Air

Frappe, frappe, ô bel Masetto,
ta pauvre Zerlina ;

je serai là comme une agnelle
à attendre tes coups.

Frappe, frappe, *etc.*

Je te laisserai m'arracher les cheveux,
je te laisserai m'enlever les yeux,
et tes petites mains adorées,
heureuse, ensuite je saurai embrasser.

Frappe, frappe, *etc.*

Ah, je le vois, tu n'en as pas le cœur !

La paix, la paix, ô ma vie,
dans le bonheur et la joie

nuits et jours nous voulons passer,
si, nuits et jours nous voulons passer, *etc.*

La paix, la paix, ô ma vie, *etc.*

Récitatif

MASETTO

Voyez un peu comment cette sorcière s'entend à me séduire ! Nous sommes vraiment faibles d'esprit !

DON GIOVANNI (*de l'intérieur*)

Que l'on prépare tout pour une grande fête.

ZERLINA

Ah !, Masetto, Masetto, tu as entendu la voix de monsieur le chevalier !

MASETTO

Et alors, qu'y a-t-il ?

ZERLINA

Il va venir !

MASETTO
Lascia che venga.

ZERLINA
Ah, se vi fosse un buco da fuggir!

MASETTO
Di cosa temi? Perché diventi pallida? Ah, capisco, capisco, bricconcella!! Hai timor ch'io comprenda com'è tra voi passata la faccenda.

Finale

MASETTO
Presto, presto, pria ch'ei venga,
por mi vo' da qualche lato;
c'è una nicchia qui celato,
cheto, cheto, mi vo' star.

ZERLINA
Senti, senti, dove vai?
Ah, non t'asconder, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
tu non sai quel che può far.

MASETTO
Faccia, dica quel che vuole.

ZERLINA
Ah, non giovan le parole!

MASETTO
Parla forte, e qui t'arresta.

ZERLINA (*a parte*)
Che capriccio hai nella testa?

MASETTO
Parla forte, e qui t'arresta!
(*a parte*)
Capirò se m'è fedele,
e in qual modo andò l'affar, *ecc.*

MASETTO
Laisse-le venir.

ZERLINA
Ah, s'il y avait un trou où m'enfuir !

MASETTO
De quoi as-tu peur ? Pourquoi pâlis-tu ? Ah, je comprends, je comprends, friponne ! Tu as peur que je comprenne comment entre vous l'affaire s'est passée.

Finale

MASETTO
Vite, vite, avant qu'il ne vienne,
je vais me mettre de côté ;
il y a là une niche où dissimulé,
sans mot dire, muet, je veux demeurer.

ZERLINA
Écoute, écoute, où vas-tu ?
Ah, ne te cache pas, ô Masetto !
S'il te trouve, pauvre de toi,
tu ne sais ce qu'il peut faire.

MASETTO
Qu'il fasse, qu'il dise ce qu'il veut.

ZERLINA
Ah, les paroles ne servent à rien !

MASETTO
Parle fort et reste là.

ZERLINA (*à part*)
Quel caprice as-tu en tête ?

MASETTO
Parle fort et reste là !
(*à part*)
Je saurai si elle m'est fidèle.
Et de quelle manière l'affaire s'est passée, etc.

ZERLINA (*a parte*)
Quell'ingrato, quel crudele
oggi vuol precipitar, *ecc.*
(*Masetto s'asconde. Entrano Don Giovanni
con servi, e contadini.*)

DON GIOVANNI
Su, svegliatevi da bravi!
Su, coraggio, o buona gente!
Vogliam stare allegramente,
vogliam rider e scherzar.

Alla stanza della danza
conducete tutti quanti
ed a tutti in abbondanza
gran rinfreschi fate dar.

CORO
Su! Svegliatevi da bravi, *ecc.*
(*Partono servi e contadini. Zerlina vuol
nascondersi.*)

ZERLINA
Tra quest'arbori celata,
si può dar che non mi veda.

DON GIOVANNI
Zerlinetta, mia garbata,
t'ho già visto, non scappar!

ZERLINA
Ah lasciatemi andar via!

DON GIOVANNI
No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA
Se pietade avete in core -

DON GIOVANNI
SI, ben mio, son tutto amore.
Vieni un poco in questo loco,
fortunata io ti vo' far.
Vieni un poco in questo loco, *ecc.*

ZERLINA (*à part*)
Quel ingrat, quel cruel,
aujourd'hui il va tout précipiter, *etc.*
(*Masetto se cache. Entrent Don Giovanni et
des domestiques, également des paysans.*)

DON GIOVANNI
Allons, réveillez-vous, mes braves !
Allons, courage, ô bonnes gens !
Nous voulons être dans la joie,
nous voulons rire et plaisanter.

Jusqu'à la salle de danse
conduisez-les tous autant qu'ils sont
et à tous en abondance
moult rafraîchissements faites donner.

CHŒUR
Allons ! Réveillez-vous, mes braves, *etc.*
(*Domestiques et paysans s'en vont. Zerlina
voudrait se cacher.*)

ZERLINA
Entre ces arbres dissimulée
il se peut qu'il ne me voie pas.

DON GIOVANNI
Zerlinetta, ma mignonne,
je t'ai déjà vue, tu ne m'échapperas pas !

ZERLINA
Ah, laissez-moi partir !

DON GIOVANNI
Non, non, reste, ma joie !

ZERLINA
Si votre cœur connaît la pitié -

DON GIOVANNI
Oui, bien-aimée, je suis tout amour.
Viens un peu par ici,
je veux faire ta fortune.
Viens un peu par ici, *etc.*

ZERLINA (*a parte*)
Ah, s'ei vede il sposo mio,
so ben io quel che può far.
(*Don Giovanni prende Zerlina e vedendo
Masetto fa un moto di stupore.*)

DON GIOVANNI
Masetto?

MASETTO
Sì, Masetto.

DON GIOVANNI
È chiuso là, perché?
La bella tua Zerlina
non può, la poverina,
più star senza di te.

MASETTO
Capisco, sì signore.

DON GIOVANNI
Adesso fate core,
i suonatori udite?
Venite omai con me.

ZERLINA, MASETTO
Sì, sì, facciamo core,
ed a ballar cogli altri
andiamo tutti e tre, *ecc.*
(*Partono. Entrano Don Ottavio, Donna Anna
e Donna Elvira in maschera.*)

DONNA ELVIRA
Bisogna aver coraggio,
o cari amici miei,
e i suoi misfatti rei
scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO
L'amica dice bene,
coraggio aver conviene;
discaccia, o vita mia,
l'affanno ed il timor.

ZERLINA (*à part*)
Ah !, s'il voit mon époux,
je sais bien ce dont il est capable.
(*Don Giovanni prend Zerlina puis, voyant
Masetto, a un mouvement de stupeur.*)

DON GIOVANNI
Masetto ?

MASETTO
Oui, Masetto.

DON GIOVANNI
Il s'est renfermé là, pourquoi ?
Ta belle Zerlina
ne peut plus, la pauvrete,
rester un peu sans toi.

MASETTO
Je comprends, oui, seigneur.

DON GIOVANNI
Maintenant réjouissez-vous,
vous entendez les musiciens ?
Venez donc avec moi.

ZERLINA, MASETTO
Oui, oui, réjouissons-nous,
et au bal avec les autres
rendons-nous tous les trois, *etc.*
(*Ils partent. Entrent Don Ottavio, Donna Anna
et Donna Elvira masqués.*)

DONNA ELVIRA
Il faut avoir du courage,
ô mes chers amis,
et ses méfaits coupables
alors nous pourrons découvrir.

DON OTTAVIO
Notre amie a bien dit,
il convient d'avoir du courage ;
chasse, ô ma vie,
la souffrance et la crainte.

DONNA ANNA
Il passo è periglioso,
può nascer qualche imbroglio.
Temo pel caro sposo,
e per noi temo ancor.
(*Leporello apre la finestra.*)

LEPORELLO (*a Don Giovanni*)
Signor, guardate un poco,
che maschere galanti!

DON GIOVANNI (*alla finestra*)
Falle passar avanti,
di' che ci fanno onor.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
(*a parte*)
Al volto ed alla voce
si scopre il traditore.

LEPORELLO
Zi, zi! Signore maschere! Zi, zi!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*a Don
Ottavio*)
Via, rispondete.

LEPORELLO
Zi, zi! Signore maschere!

DON OTTAVIO
Cosa chiedete?

LEPORELLO
Al ballo, se vi piace,
v'invita il mio signor.

DON OTTAVIO
Grazie di tanto onore!
Andiam, compagne belle.

LEPORELLO (*a parte*)
L'amico anche su quelle
prove farà d'amor.
(*Entra.*)

DONNA ANNA
L'épreuve est dangereuse,
il peut naître quelque complication.
Je crains pour mon cher époux,
et pour nous je crains encore.
(*Leporello ouvre la fenêtre.*)

LEPORELLO (*à Don Giovanni*)
Monsieur, regardez un peu
ces masques élégants !

DON GIOVANNI (*à la fenêtre*)
Fais-les passer devant,
dis-leur qu'ils nous font honneur.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
(*à part*)
Au visage et à la voix
on reconnaît le traître.

LEPORELLO
Psst, psst ! messieurs dames les masques !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*à Don
Ottavio*)
Eh bien répondez !

LEPORELLO
Psst, psst ! messieurs dames les masques !

DON OTTAVIO
Que demandez-vous ?

LEPORELLO
Au bal, s'il vous agrée,
vous invite mon maître.

DON OTTAVIO
Merci de tant d'honneur !
Allons, belles compagnes.

LEPORELLO (*à part*)
L'ami également à celles-ci
donnera des preuves d'amour.
(*Il rentre.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Protegga il giusto cielo
il zelo del mio cor, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Vendichi il giusto cielo
il mio tradito amore! *ecc.*
(*Partono.*)

Scena quinta

*La sala da ballo nella casa di Don Giovanni
(Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello
parla con dei ragazzi.)*

DON GIOVANNI
Riposate, vezzose ragazze.

LEPORELLO
Rinfrescatevi, bei giovinotti.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Tornerete a far presto le pazze.
Tornerete a scherzar e ballar.

DON GIOVANNI (*ai servi*)
Ehi! caffè!

LEPORELLO
Cioccolata!

MASETTO (*a Zerlina*)
Ah, Zerlina, giudizio!

DON GIOVANNI
Sorbetti!

LEPORELLO
Confetti!

MASETTO
Ah, Zerlina, giudizio!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Que le juste ciel protège
l'élan de mon cœur, *etc.*

DONNA ELVIRA
Que le juste ciel venge
mon amour trahi ! *etc.*
(*Ils partent.*)

Cinquième scène

*La salle de bal dans la maison de Don
Giovanni
(Don Giovanni fait s'asseoir les jeunes filles et
Leporello parle avec quelques jeunes gens.)*

DON GIOVANNI
Reposez-vous, délicieuses jeunes filles.

LEPORELLO
Rafraîchissez-vous, beaux jeunes gens.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Vous retournerez à faire bientôt les folles.
Vous retournerez plaisanter et danser.

DON GIOVANNI (*aux domestiques*)
Eh là, du café !

LEPORELLO
Du chocolat !

MASETTO (*à Zerlina*)
Ah, Zerlina, prudence !

DON GIOVANNI
Des sorbets !

LEPORELLO
Des dragées !

MASETTO
Ah, Zerlina, prudence !

ZERLINA, MASETTO (*a parte*)
Troppo dolce comincia la scena;
in amaro potria terminar.

DON GIOVANNI
Sei pur vaga, brillante Zerlina.

ZERLINA
Sua bontà -

MASETTO (*a parte*)
La briccona fa festa!

LEPORELLO (*alle ragazze*)
Sei pur cara, Gianotta, Sandrina!

MASETTO (*a parte*)
Tocca pur, che ti cada la testa!

ZERLINA
Quel Masetto mi par stralunato;
brutto, brutto si fa quest'affar, *ecc.*

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Quel Masetto mi par stralunato.
Qui bisogna cervello adopràr, *ecc.*

MASETTO
La briccona fa festa!
Tocca pur che ti cada la testa!
Oh, briccona, mi vuoi disperar! *ecc.*
(*Entrano Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio in maschera.*)

LEPORELLO
Venite pure avanti,
vezzose mascherette!

DON GIOVANNI
È aperto a tutti quanti,
viva la libertà!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Siam grati a tanti segni
di generosità.

ZERLINA, MASETTO (*à part*)
Avec trop de douceur commence la scène ;
dans l'amertume elle pourrait s'achever.

DON GIOVANNI
Tu es vraiment exquise, éblouissante Zerlina.

ZERLINA
Votre bonté -

MASETTO (*à part*)
La friponne est à la fête !

LEPORELLO (*aux jeunes filles*)
Tu es vraiment gentille, Gianotta, Sandrina !

MASETTO (*à part*)
Touche-la et t'en tombe la tête !

ZERLINA
Ce bon Masetto m'a l'air de faire grise mine ;
un bien mauvais tour prend cette affaire, *etc.*

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Ce bon Masetto m'a l'air de faire grise mine ;
Il va falloir de nos méninges nous servir, *etc.*

MASETTO
La friponne est à la fête !
Touche-la et t'en tombe la tête !
Oh, friponne, tu veux donc me désespérer
! *etc.*
(*Entrent Donna Anna, Donna Elvira et Don Ottavio masqués.*)

LEPORELLO
Avancez, je vous en prie,
charmants petits masques !

DON GIOVANNI
C'est ici ouvert à tous,
vive la liber té !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Nous sommes reconnaissants envers tant de
signes de générosité.

TUTTI

Viva la libertà! *ecc.*

DON GIOVANNI (*ai musicisti*)

Ricominciate il suono!

(*a Leporello*)

Tu accoppia i ballerini.

LEPORELLO

Da bravi, via ballate!

(*Ballano.*)

DONNA ELVIRA (*a Donna Anna*)

Quella è la contadina.

DONNA ANNA

Io moro!

DON OTTAVIO

Simulate!

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Va bene in verità!

MASETTO (*ironicamente*)

Va bene in verità!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)

A bada tien Masetto.

LEPORELLO (*a Masetto*)

Non balli, poveretto?

Vien qua, Masetto caro,

facciam quel ch'altri fa.

DON GIOVANNI (*a Zerlina*)

Il tuo compagno io sono,

Zerlina, vien pur qua.

MASETTO

No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO

Eh, balla, amico mio!

TOUS

Vive la liber té ! *etc.*

DON GIOVANNI (*aux musiciens*)

Recommencez à jouer !

(*à Leporello*)

Toi, tu accouples les danseurs.

LEPORELLO

Par fait, et maintenant dansez !

(*Ils dansent.*)

DONNA ELVIRA (*à Donna Anna*)

Voici la paysanne.

DONNA ANNA

Je meurs !

DON OTTAVIO

Simulez !

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Tout va bien en vérité !

MASETTO (*ironiquement*)

Tout va bien en vérité !

DON GIOVANNI (*à Leporello*)

Surveille Masetto.

LEPORELLO (*à Masetto*)

Tu ne dances pas, pauvre ami ?

Viens par ici, cher Masetto,

faisons ce que les autres font.

DON GIOVANNI (*à Zerlina*)

Je suis ton partenaire,

Zerlina, viens donc par là.

MASETTO

Non, non, je ne veux pas danser.

LEPORELLO

Eh, danse donc, ami !

MASETTO
No!

LEPORELLO
Sì, caro Masetto!

DONNA ANNA
Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Fingete per pietà!

LEPORELLO
Balla!

MASETTO
No, no, non voglio!

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!
Facciam quel ch'altri fa.
(Leporello balla con Masetto. Don Giovanni ballando conduce via Zerlina.)

DON GIOVANNI
Vieni con me, mia vita! Vieni!

MASETTO
Lasciami! Ah no! Zerlina!

ZERLINA
O numi! son tradita!
(Partono Don Giovanni e Zerlina.)

LEPORELLO
Qui nasce una ruina!
(Sorte in fretta.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'iniquo da se stesso
nel laccio se ne va!

ZERLINA *(di dentro)*
Gente, aiuto, aiuto! Gente!

MASETTO
Non !

LEPORELLO
Mais si, cher Masetto !

DONNA ANNA
Je ne puis résister !

DON OTTAVIO
Feignez, par pitié !

LEPORELLO
Danse !

MASETTO
Non, non, je ne veux pas !

LEPORELLO
Eh, danse donc, ami !
Faisons ce que les autres font.
(Leporello danse avec Masetto. Don Giovanni, tout en dansant, conduit Zerlina hors de la pièce.)

DON GIOVANNI
Viens avec moi, ma vie ! Viens !

MASETTO
Laisse-moi ! Ah, non ! Zerlina !

ZERLINA
Ô Dieux ! je suis trahie !
(Don Giovanni et Zerlina partent.)

LEPORELLO
Où commence la ruine !
(Il sort précipitamment.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'inique de lui-même
dans le piège va tomber !

ZERLINA *(de dedans)*
Du monde, à l'aide, à l'aide ! Du monde !

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON
OTTAVIO
Soccorriamo l'innocente!

MASETTO
Ah, Zerlina!

ZERLINA *(di dentro)*
Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Ora grida da quel lato!

ZERLINA *(di dentro)*
Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Ah gittiamo giù la porta!

ZERLINA *(di dentro)*
Soccorretemi! Ah soccorretemi, son morta!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Siam qui noi per tua difesa!
*(Don Giovanni esce colla spada in mano,
conducendo per un braccio Leporello.)*

DON GIOVANNI
Ecco il birbo che t'ha offesa!
Ma da me la pena avrà!
Mori, dico!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI
Mori, dico!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Secourons l'innocente !

MASETTO
Ah, Zerlina !

ZERLINA *(de dedans)*
Scélérat !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Maintenant elle crie de ce côté !

ZERLINA *(de dedans)*
Scélérat !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Ah, mettons bas la porte !

ZERLINA *(de dedans)*
Secourez-moi ! Ah, secourez-moi, je suis
morte !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Nous sommes là pour te défendre !
*(Don Giovanni sort l'épée à la main,
conduisant Leporello qu'il tient par un bras.)*

DON GIOVANNI
Voici le coquin qui t'a offensée !
De moi il recevra son châtement !
Meurs, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !, que faites-vous ?

DON GIOVANNI
Meurs, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !, que faites-vous ?

DON GIOVANNI
Mori, dico!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

DON OTTAVIO
(*a Don Giovanni, pistola in mano*)
No! sperate!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
L'empio crede con tal frode
di nascondere l'empietà!
(*Si cavano la maschera.*)

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Sì, malvagio!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Sì, signore!

DON GIOVANNI
Ah credete -

TUTTI *fuorché* DON GIOVANNI e
LEPORELLO
Traditore!
Tutto, tutto già si sa! *ecc.*
Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
il misfatto orrendo e nero,
la tua fiera crudeltà!
Odi il tuon della vendetta,
che ti fischia intorno intorno;
sul tuo capo in questo giorno
il suo fulmine cadrà.

DON GIOVANNI
Meurs, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !, que faites-vous ?

DON OTTAVIO
(*à Don Giovanni, un pistolet à la main*)
Ne l'espérez point !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
L'impie croit par une telle feinte
pouvoir dissimuler son exaction !
(*Ils retirent leurs masques.*)

DON GIOVANNI
Donna Elvira !

DONNA ELVIRA
Oui, être malfaisant !

DON GIOVANNI
Don Ottavio !

DON OTTAVIO
Oui, monsieur !

DON GIOVANNI
Ah, croyez bien -

TOUS *sauf* DON GIOVANNI et
LEPORELLO
Traître !
Tout déjà se sait ! *etc.*
Tremble, tremble, ô scélérat !
Bientôt le monde entier saura
le méfait horrible et noir,
ta féroce cruauté !
Entends retentir la vengeance
qui siffle tout autour de toi ;
sur ta tête en ce jour
sa foudre tombera.

LEPORELLO

È confusa la sua testa,
non sa più quel ch'ei si faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, lo va.
Ma non manca in lui coraggio.
Non si perde o si confonde.
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI

È confusa la mia testa,
non so più quel ch'io mi faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, mi va.
Ma non manca in me coraggio.
Non mi perde o mi confondo.
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer mi fa.

(Parte Don Giovanni.)



ATTO SECONDO

Scena prima

Una strada presso una locanda. Notte.

Duetto

DON GIOVANNI

Eh via, buffone, non mi seccar!

LEPORELLO

No, no, padrone, non vo' restar!

LEPORELLO

Son esprit est confus,
il ne sait plus ce qu'il lui faut faire :
et une horrible tempête
ô Dieu, s'en va le menaçant.
Mais en lui le courage ne manque.
Il ne se perd ni ne se confond.
Si même le monde s'écroulait
jamais rien ne le ferait trembler.

DON GIOVANNI

Mon esprit est confus,
je ne sais plus ce qu'il me faut faire :
et une horrible tempête
ô Dieu, s'en va me menaçant.
Mais en moi le courage ne manque.
Je ne me perds ni ne me confonds.
Si même le monde s'écroulait
jamais rien ne me ferait trembler.

(Don Giovanni s'en va.)

DEUXIÈME ACTE

Première scène

Une rue près d'une auberge. Nuit.

Duo

DON GIOVANNI

Allons, drôle, ne m'ennuie pas !

LEPORELLO

Non, non, patron, je ne veux rester !

DON GIOVANNI
Sentimi, amico -

LEPORELLO
Vo' andar, vi dico!

DON GIOVANNI
Ma che ti ho fatto
che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO
O niente affatto.
Quasi ammazzarmi.

DON GIOVANNI
Va, che sei matto!
Fu per burlar.

LEPORELLO
Ed io non burlo,
ma voglio andar.
(*Leporello fa per partire.*)

DON GIOVANNI
Eh via, buffone, *ecc.*

LEPORELLO
No, no, padrone, *ecc.*

Recitativo

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO
Signore?

DON GIOVANNI (*Gli dà del danaro.*)
Vien qui, facciamo pace, prendi!

LEPORELLO
Cosa?

DON GIOVANNI
Quattro doppie.

DON GIOVANNI
Écoute-moi, ami -

LEPORELLO
Je veux m'en aller, je vous dis !

DON GIOVANNI
Mais que t'ai-je fait
que tu veuilles me quitter ?

LEPORELLO
Oh, rien du tout.
Vous m'avez quasi massacré.

DON GIOVANNI
Allons, tu es fou !
C'était pour plaisanter.

LEPORELLO
Et moi je ne plaisante pas.
Et je veux m'en aller.
(*Leporello sur le point de partir.*)

DON GIOVANNI
Allons, drôle, *etc.*

LEPORELLO
Non, non, patron, *etc.*

Récitatif

DON GIOVANNI
Leporello !

LEPORELLO
Monsieur ?

DON GIOVANNI (*Il lui donne de l'argent.*)
Viens là, faisons la paix, prends !

LEPORELLO
Qu'est-ce ?

DON GIOVANNI
Quatre doublons.

LEPORELLO (*Lo prende.*)

Oh, sentite, per questa volta la cerimonia accetto; ma non vi ci avvezzate; non credete di sedurre i miei pari, come le donne, a forza di danari.

DON GIOVANNI

Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo di far quel ch'io ti dico?

LEPORELLO

Purché lasciam le donne.

DON GIOVANNI

Lasciar le donne? Pazzo! Lasciar le donne! Sai ch'elle per me son necessarie più del pan che mangio, più dell'aria che spiro!

LEPORELLO

E avete core d'ingannarle poi tutte?

DON GIOVANNI

È tutto amore! Chi a una sola è fedele, verso l'altre è crudele; io che in me sento sì esteso sentimento, vo' bene a tutte quante; le donne poiché calcolar non sanno, il mio buon natural chiamano inganno.

LEPORELLO

Non ho veduto mai naturale più vasto, e più benigno! Orsù, cosa vorreste?

DON GIOVANNI

Odi! Vedesti tu la cameriera di Donn'Elvira?

LEPORELLO

Io, no.

DON GIOVANNI

Non hai veduto qualche cosa di bello, caro il moi Leporello; ora io con lei vo' tentar la mia

LEPORELLO (*Il les prend.*)

Bon, écoutez, pour cette fois j'accepte vos façons ; mais n'en prenez pas l'habitude ; n'allez pas croire que vous pouvez séduire mes semblables, comme les femmes, à force d'argent.

DON GIOVANNI

Ne parlons plus de cela ! Auras-tu la trempe pour faire ce que je te dis ?

LEPORELLO

Pourvu que nous laissons les femmes.

DON GIOVANNI

Laisser les femmes ? Pauvre fou ! Laisser les femmes ! Tu sais qu'elles me sont plus nécessaires que le pain que je mange, plus que l'air que je respire !

LEPORELLO

Et vous avez le cœur à les tromper toutes ?

DON GIOVANNI

Ça n'est que de l'amour ! Qui n'en a qu'une lui est fidèle, mais envers les autres il est cruel ; moi qui ressens en moi un sentiment si étendu, je leur veux du bien à toutes autant qu'elles sont les femmes ne sachant apprécier, appellent mon bon naturel tromperie.

LEPORELLO

Je n'ai jamais vu naturel plus vaste, et plus bienveillant ! Au fond, que voudriez-vous ?

DON GIOVANNI

Écoute ! As-tu vu la camériste de Donna Elvira ?

LEPORELLO

Moi, non.

DON GIOVANNI

Tu n'as jamais vu quelque chose d'aussi beau, mon cher Leporello ; maintenant avec elle je

sorte; ed ho pensato, giacché siam verso sera,
per aguzzarle meglio l'appetito di presentarmi
a lei col tuo vestito.

LEPORELLO

E perché non potreste presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI

Han poco credito con gente di tal rango gli
abiti signorili.

(Si cava il proprio abito.)

Sbrigati, via!

LEPORELLO

Signor, per più ragioni -

DON GIOVANNI

Finiscila! Non soffro opposizioni!

*(Fanno cambio del mantello e del cappello.
Donna Elvira appare alla finestra della
locanda.)*



Terzetto

DONNA ELVIRA

Ah taci, ingiusto core!

Non palpitarmi in seno!

È un empio, è un traditore,
è colpa aver pietà.

LEPORELLO

Zitto! di Donn'Elvira,
signor, la voce io sento!

DON GIOVANNI

Cogliere io vo' il momento,
tu fermati un po' là!

veux tenter ma chance ; et j'ai pensé, puisque
nous sommes presque le soir, pour mieux lui
aiguïser l'appétit, de me présenter à elle sous
ton habit.

LEPORELLO

Et pourquoi ne pourriez-vous vous présenter
sous le vôtre ?

DON GIOVANNI

Ils n'ont que peu de crédit auprès des gens de
cette condition, les habits de gentilhomme.

(Il se défait de son propre habit.)

Dépêche-toi, allons !

LEPORELLO

Monsieur, pour différentes raisons -

DON GIOVANNI

Finis-en ! Je ne souffre aucune opposition !

*(Ils échangent manteaux et chapeaux. Donna
Elvira paraît à la fenêtre de l'auberge.)*

Trio

DONNA ELVIRA

Ah, tais-toi, injuste cœur !

Cesse de palpiter en mon sein !

C'est un impie, c'est un traître,
c'est pêcher que d'avoir pitié.

LEPORELLO

Chut ! De Donna Elvira,
monsieur, j'entends la voix !

DON GIOVANNI

Je veux profiter de cet instant,
toi, arrête-toi un peu là !

(Si nasconde dietro Leporello e parla per lui, muovendo le braccia del servo opportunamente.)

Elvira, idol mio!

DONNA ELVIRA
Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI
Sì, vita mia, son'io,
e chiedo carità.

DONNA ELVIRA
Numi, che strano affetto
mi si risveglia in petto!

LEPORELLO
State a veder la pazza,
che ancor gli crederà!

DON GIOVANNI
Discendi, o gioia bella,
vedrai che tu sei quella
che adora l'alma mia,
pentito io sono già.

DONNA ELVIRA
No, non ti credo, o barbaro! *ecc.*

DON GIOVANNI
Ah credimi, o m'uccido!
Idolo mio, vien qua! *ecc.*

LEPORELLO *(a Don Giovanni)*
Se seguitate, io rido! *ecc.*

DONNA ELVIRA
Dei, che cimento è questo!
Non so s'io vado, o resto!
Ah, proteggete voi
la mia credulità, *ecc.*

DON GIOVANNI
Spero che cada presto!
Che bel colpetto è questo!

(Il se cache derrière Leporello et parle pour lui, remuant à bon escient les bras de son domestique.)

Elvira, mon idole !

DONNA ELVIRA
Mais n'est-ce pas là l'ingrat ?

DON GIOVANNI
Si, ma vie, c'est moi,
et je demande ta charité.

DONNA ELVIRA
Dieux, quel étrange affection
se réveille en mon sein !

LEPORELLO
Vous allez voir que la folle
une fois encore le croira !

DON GIOVANNI
Descends, ô belle joie,
tu verras que tu es celle
que mon âme adore,
repenti déjà je suis.

DONNA ELVIRA
Non, je ne te crois pas, ô barbare ! *etc.*

DON GIOVANNI
Ah !, crois-moi, ou je me tue !
Mon idole, viens là ! *etc.*

LEPORELLO *(à Don Giovanni)*
Si vous continuez, je vais rire ! *etc.*

DONNA ELVIRA
Dieux, quel combat est-ce là !
Je ne sais si j'y vais, ou si je reste !
Ah !, protégez, ô Dieux,
ma crédulité. *etc.*

DON GIOVANNI
J'espère qu'elle tombera vite !
Quel joli coup c'est là !

Più fertile talento
del mio, no, non si dà! *ecc.*

LEPORELLO
Già quel mendace labbro
torna a sedur costei,
deh proteggete, o dei!
la sua credulità! *ecc.*
(*Donna Elvira parte dalla finestra.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Amico, che ti par?

LEPORELLO
Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI
Va là, che sei il gran gonzo! Ascolta bene:
quando costei qui viene, tu corri ad
abbracciarla, falle quattro carezze, fingi la
voce mia: poi con bell'arte cerca teco condurla
in altra parte.

LEPORELLO
Ma, Signore -

DON GIOVANNI
Non più repliche!

LEPORELLO
E se poi mi conosce?

DON GIOVANNI
Non ti conoscerà, se tu non vuoi, zitto, ell'apre,
ehi giudizio!
(*Don Giovanni va in disparte. Entra Donna Elvira.*)

DONNA ELVIRA
Eccomi a voi.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Veggiamo che farà.

Un talent plus fertile
que le mien, non, il n'en est point ! *etc.*

LEPORELLO
Voilà que ces lèvres mensongères
recommencent à la séduire,
ah !, protégez, ô Dieux !,
sa crédulité ! *etc.*
(*Donna Elvira quitte la fenêtre.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Ami, qu'en dis-tu ?

LEPORELLO
J'en dis que vous avez un cœur de bronze.

DON GIOVANNI
Va donc, tu n'es qu'un grand nigaud ! Écoute
bien : quand elle arrive ici, tu cours l'embrasser,
fais-lui quatre caresses, imite ma voix : puis
avec habileté essaie de l'emmener avec toi en
quelque autre endroit.

LEPORELLO
Mais, monsieur -

DON GIOVANNI
Plus de répliques !

LEPORELLO
Et si ensuite elle me reconnaît ?

DON GIOVANNI
Elle ne te reconnaîtras pas, si tu ne le veux pas,
chut, elle ouvre - maintenant, à toi de ruser !
(*Don Giovanni se met à l'écart. Entre Donna Elvira.*)

DONNA ELVIRA
Me voici à vous.

DON GIOVANNI (*à part*)
Voyons ce qu'il fera.

LEPORELLO (*a parte*)
Che imbroglio!

DONNA ELVIRA
Dunque creder potrò che i pianti miei abbian
vinto quel cor? Dunque pentito, l'amato Don
Giovanni, al suo dovere e all'amor mio ritorna?

LEPORELLO
Sì, carina!

DONNA ELVIRA
Crudele, se sapeste quante lagrime e quanti
sospir voi mi costate!

LEPORELLO
Io, vita mia?

DONNA ELVIRA
Voi.

LEPORELLO
Poverina! Quanto mi dispiace!

DONNA ELVIRA
Mi fuggirete più?

LEPORELLO
No, muso bello.

DONNA ELVIRA
Sarete sempre mio?

LEPORELLO
Sempre.

DONNA ELVIRA
Carissimo!

LEPORELLO
Carissima!
(*a parte*)
La burla mi dà gusto.

DONNA ELVIRA
Mio tesoro!

LEPORELLO (*à part*)
Quel imbroglio !

DONNA ELVIRA
Puis-je donc croire que mes pleurs ont vaincu
ce cœur ? Que repentis, Don Giovanni, tant
aimé, vers son devoir et l'amour me revient ?

LEPORELLO
Oui, ma mignonne !

DONNA ELVIRA
Cruel, si vous saviez combien de larmes et
combien de soupirs vous m'avez coûtés !

LEPORELLO
Moi, ma vie ?

DONNA ELVIRA
Vous.

LEPORELLO
Pauvre petite ! Comme je le regrette !

DONNA ELVIRA
Vous ne me fuirez plus ?

LEPORELLO
Non, joli minois.

DONNA ELVIRA
Vous serez toujours mien ?

LEPORELLO
Toujours.

DONNA ELVIRA
Très cher !

LEPORELLO
Très chère !
(*à part*)
Je prends goût au jeu.

DONNA ELVIRA
Mon trésor !

LEPORELLO

Mia Venere!

DONNA ELVIRA

Son per voi tutta foco.

LEPORELLO

Io tutto cenere.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Il birbo si riscalda.

DONNA ELVIRA

E non m'ingannerete?

LEPORELLO

No, sicuro.

DONNA ELVIRA

Giuratemi.

LEPORELLO

Lo giuro a questa mano, che bacio con
trasporto,
e a quei bei lumi.

(Don Giovanni finge di uccider qualcheduno.)

DON GIOVANNI

Ih, eh, ah, ih, sei mor to!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO

Oh, numi!

(Fuggono.)

DON GIOVANNI

Ha, ha, ha! Purché la sorte mi secondi;
veggiamo!

Le finestre son queste; ora cantiamo.

*(Prende un mandolino lasciato da Leporello e
si accompagna.)*

Canzonetta

LEPORELLO

Ma Vénus !

DONNA ELVIRA

Je m'embrase pour vous.

LEPORELLO

Et moi je ne suis que cendres.

DON GIOVANNI *(à part)*

Le gredin s'échauffe.

DONNA ELVIRA

Vous ne me tromperez plus ?

LEPORELLO

Non, c'est certain.

DONNA ELVIRA

Jurez-le moi.

LEPORELLO

Je jure sur cette main que je baise avec
transport,
et sur ces beaux yeux.

*(Don Giovanni fait sembler de trucider
quelqu'un.)*

DON GIOVANNI

Ih, eh, ah, ih ! Tu es mort !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO

Ô Dieux !

(Ils s'enfuient.)

DON GIOVANNI

Ah, ah, ah ! Pourvu que la chance m'assiste ;
voyons ! Voici les fenêtres ; maintenant
chantons.

*(Il prend une mandoline laissée là par
Leporello et s'accompagne.)*

Canzonetta

Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
deh vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!
Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,
tu che il zucchero porti in mezzo il core!
Non esser, gioia mia, con me crudele!
Lasciati almen veder, mio bell'amore!

Recitativo

DON GIOVANNI
V'è gente alla finestra: forse è dessa!
Zi, zi!
(*Entra Masetto con contadini.*)

MASETTO
Non ci stanchiamo; il cor mi dice che trovarlo
dobbiam.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Qualcuno parla!

MASETTO
Fermatevi; mi pare che alcuno qui si muova.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Se non fallo, è Masetto!

MASETTO
Chi va là? Non risponde; animo, schioppo al
muso!
Chi va là?

DON GIOVANNI (*a parte*)
Non è solo; ci vuol giudizio.
(*forte*)
Amici.
(*a parte*)
Non mi voglio scoprir.
(*forte*)
Sei tu Masetto?

MASETTO
Appunto quello; e tu?

Ah !, viens à la fenêtre, ô mon trésor,
ah !, viens consoler mes pleurs.
Si tu refuses de me donner du réconfort,
devant tes yeux je veux mourir !
Toi qui as la bouche plus douce que le miel,
toi qui as du sucre au beau milieu du cœur !
Ne sois pas, ma joie, cruelle avec moi !
Laisse-toi au moins voir, mon bel amour !

Récitatif

DON GIOVANNI
Il y a quelqu'un à la fenêtre : c'est peut-être
elle !
Psst ! Psst !
(*Survient Masetto, avec des paysans.*)

MASETTO
Ne flanchons pas ; mon cœur me dit que nous
devons le trouver.

DON GIOVANNI (*à part*)
Quelqu'un parle !

MASETTO
Arrêtez-vous ; il me semble que quelqu'un
bouge.

DON GIOVANNI (*à part*)
Si je ne m'abuse, c'est Masetto !

MASETTO
Qui va là ? On ne répond pas ; courage, fusil
enjoue !
Qui va là ?

DON GIOVANNI (*à part*)
Il n'est pas seul ; il faut être prudent.
(*fort*)
Amis.
(*à part*)
Je ne veux être reconnu.
(*fort*)
Est-ce toi, Masetto ?

MASETTO
C'est bien moi ; et toi ?

DON GIOVANNI
Non mi conosci? Il servo son io di Don
Giovanni.

MASETTO
Leporello, servo di quell'indegno cavaliere!

DON GIOVANNI
Certo; di quel briccone!

MASETTO
Di quell'uom senza onore: ah, dimmi un poco,
dove possiam trovarlo; lo cerco con costor per
trucidarlo!

DON GIOVANNI (*a parte*)
Bagatelle!
(*forte*)
Bravissimo, Masetto! Anch'io con voi
m'unisco per fargliela a quel birbo di padrone;
or senti un po' qual è la mia intenzione.

Aria

Metà di voi qua vadano,
e gli altri vadan là!
E pian pianin lo cerchino,
lontan non fia di qua!
Se un uom e una ragazza
passeggian per la piazza,
se sotto a una finestra
fare all'amor sentite,
ferite pur, ferite,
il mio padron sarà.
In testa egli ha un cappello
con candidi pennacchi,
addosso un gran mantello,
e spada al fianco egli ha.

Se un uom, *ecc.*
Metà di voi qua vadano, *ecc.*
Andate, fate presto,
tu sol verrai con me.
Noi far dobbiamo il resto,

DON GIOVANNI
Tu ne me reconnais pas ? Je suis le serviteur de
Don Giovanni.

MASETTO
Leporello, serviteur de cet indigne chevalier !

DON GIOVANNI
Précisément, de ce gremlin !

MASETTO
De cet homme sans honneur ; ah !, dis-moi un
peu, où pouvons-nous le trouver ; je le cherche
avec ceux-là afin de le trucider !

DON GIOVANNI (*à part*)
Bagatelle !
(*fort*)
Bravissimo, Masetto ! Moi aussi je me joins à
vous pour lui régler son compte à ce dévoyé de
patron ; mais écoutez un peu quelles sont mes
intentions.

Air

Que la moitié d'entre vous aille par là
et que les autres aillent de ce côté !
Et tout doucement, qu'ils le cherchent,
il ne peut être loin d'ici !
Si un homme et une jeune fille
se promènent sur la place,
si en dessous d'une fenêtre
vous entendez parler d'amour,
frappez, frappez sans hésiter,
ce sera là mon patron.
Il a sur la tête un chapeau avec des plumes
blanches, sur lui un grand manteau,
et une épée il porte au flanc.

Si un homme *etc.*
Que la moitié d'entre vous aille par là, *etc.*
Allez, faites vite,
toi seul viendras avec moi.
Nous devons faire le reste,

e già vedrai cos'è, *ecc.*
(*Partono i contadini.*)



et alors tu verras ce qu'il en est, *etc.*
(*Les paysans s'éloignent.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Zitto, lascia ch'io senta! Ottimamente: dunque
dobbiam ucciderlo?

MASETTO
Sicuro!

DON GIOVANNI
E non ti basteria rompergli l'ossa,
fracassargli le spalle?

MASETTO
No, no, voglio ammazzarlo, vo' farlo in cento
brani.

DON GIOVANNI
Hai buon'arme?

MASETTO
Cospetto! Ho pria questo moschetto,
e poi questa pistola.
(*Dà il moschetto e la pistola a Don Giovanni.*)

DON GIOVANNI
E poi?

MASETTO
Non basta?

DON GIOVANNI (*Batte Masetto.*)
Eh basta, certo; or prendi, questa per la pistola,
questa per il moschetto!

Récitatif

DON GIOVANNI
Chut, laisse-moi écouter ! Voilà qui est parfait
: donc nous devons le tuer ?

MASETTO
Certainement !

DON GIOVANNI
Et ça ne te suffirait de lui rompre les os, de lui
fracasser les épaules ?

MASETTO
Non, non, je veux le tuer, le mettre en cent
morceaux.

DON GIOVANNI
Tu as de bonnes armes ?

MASETTO
Palsambleu ! J'ai d'abord ce mousquet,
et puis ce pistolet.
(*Il donne le mousquet et le pistolet à Don
Giovanni.*)

DON GIOVANNI
Et ensuite ?

MASETTO
Ça ne suffit pas ?

DON GIOVANNI (*Il frappe Masetto.*)
Oh, cela suffit, certes ; tiens, prends, ceci pour
le pistolet, cela pour le mousquet !

MASETTO

Ahi, ahi! Soccorso, ahi, ahi!!

DON GIOVANNI

Taci, o sei morto! Questa per ammazzarlo, questa per farlo in brani! Villano, mascalzon! Ceffo da cani!

(Parte Don Giovanni.)

MASETTO

Ahi! Ahi! la testa mia! Ahi, le spalle! E il petto!

ZERLINA *(entra con lume)*

Di sentire mi parve la voce di Masetto!

MASETTO

O Dio, Zerlina, Zerlina mia, soccorso!

ZERLINA

Cosa è stato?

MASETTO

L'iniquo, il scellerato mi ruppe l'ossa e nervi.

ZERLINA

Oh, poveretta me! Chi?

MASETTO

Leporello! o qualche diavol che somiglia a lui!

ZERLINA

Crudel, non tel diss'io che con questa tua pazza gelosia ti ridurresti a qualche brutto passo?

Dove
ti duol?

MASETTO

Qui.

ZERLINA

E poi?

MASETTO

Aïe, aïe ! Au secours, aïe, aïe !

DON GIOVANNI

Tais-toi, ou tu es mort ! Ceci pour le tuer, cela pour le mettre en morceaux ! Malotru, vaurien! Face de chien !

(Don Giovanni s'en va.)

MASETTO

Aïe, aïe ! ma tête ! Aïe, mes épaules ! Et la poitrine !

ZERLINA *(Elle arrive avec une lanterne.)*

Il m'a semblé entendre la voix de Masetto !

MASETTO

Ô Dieu, Zerlina, ma Zerlina, au secours !

ZERLINA

Que s'est-il passé ?

MASETTO

Le monstre, le scélérat m'a brisé les os et les nerfs.

ZERLINA

Oh, pauvre de moi ! Mais qui ?

MASETTO

Leporello ! ou quelque diable qui lui ressemblait !

ZERLINA

Cruel, ne t'avais-je pas dit qu'avec ta folle jalousie tu t'attirerais quelque mauvais coup ? Où as-tu mal ?

MASETTO

Ici.

ZERLINA

Et puis ?

MASETTO

Qui, e ancora qui!

ZERLINA

E poi non ti duol altro?

MASETTO

Duolmi un poco questo piè, questo braccio, e questa mano.

ZERLINA

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano. Vientene meco a casa; purché tu mi prometta d'essere men geloso, io ti guarirò, caro il mio sposo.

Aria

Vedrai, carino, se sei buonino,
che bel rimedio ti voglio dar!
È naturale, non dà disgusto,
e lo speziale non lo sa far.
È un certo balsamo
ch'io porto addosso.
Dare te 'l posso
se 'l vuoi provar.
Saper vorresti dove mi sta?
Sentilo battere, toccami qua! *ecc.*
(*Partono insieme.*)

Scena seconda

Atrio oscuro in casa di Donna Anna

Recitativo

LEPORELLO

Di molte faci il lume s'avvicina, o mio ben;
stiamoci qui ascosi, finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA

Ma che temi, adorato mio sposo?

MASETTO

Là, et encore là !

ZERLINA

Tu n'as pas mal ailleurs ?

MASETTO

Ce pied me fait un peu souffrir, ce bras, et cette main.

ZERLINA

Allons, allons, il n'y a pas grand mal si le reste va bien. Rentre avec moi à la maison ; si tu me promets d'être moins jaloux, je te guérirai, cher petit époux.

Air

Tu verras, mon chéri, si tu es bien gentil,
quel beau remède je veux te donner !
Il est naturel, ne donne pas la nausée,
et l'apothicaire ne sait le faire.
C'est un certain baume
que je porte sur moi.
Je puis te le donner
si tu veux l'essayer.
Tu voudrais savoir où il se trouve ?
Sens-le battre, touche-moi là ! *etc.*
(*Ils partent ensemble.*)

Deuxième scène

Un porche obscur de la maison de Donna Anna

Récitatif

LEPORELLO

De nombreux flambeaux la lumière approche,
ô bien-aimée ; restons un peu là, jusqu'à ce qu'elle s'éloigne.

DONNA ELVIRA

Mais que crains-tu, mon époux adoré.

LEPORELLO

Nulla, nulla - certi riguardi, io vo' veder se il lume è già lontano.

(a parte)

Ah, come da costei liberarmi?

(forte)

Rimanti, anima bella!

DONNA ELVIRA

Ah! Non lasciarmi!

Sestetto

Sola, sola in buio loco
palpitar il cor mi sento,
e m'assale un tal spavento,
che mi sembra di morir.

LEPORELLO

Più che cerco, men ritrovo
questa porta sciagurata;
piano, piano, l'ho trovata!
Ecco il tempo di fuggir!

(Entrano Donna Anna e Don Ottavio.)

DON OTTAVIO

Tergi il ciglio, o vita mia,
e dà calma al tuo dolore!
L'ombra omai del genitore
pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA

Lascia, ah, lascia alla mia pena
questo picciolo ristoro;
sol la morte, o mio tesoro,
il mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA

Ah dov'è lo sposo mio?

LEPORELLO

Se mi trova, son perduto!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO

Una porta là vegg'io.
Cheto, cheto, io vo' partir!

(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto

LEPORELLO

Rien, rien - certains regards, je vais voir si la lumière est déjà loin.

(à part)

Ah !, comment d'elle me libérer ?

(fort)

Reste-là, ma belle âme !

DONNA ELVIRA

Ah ! ne me laisse pas.

Sextuor

Seule, seule en ce lieu sombre
palpiter je sens mon cœur,
et une telle épouvante m'assaille
qu'il me semble mourir.

LEPORELLO

Plus je cherche, moins je trouve
cette maudite porte ;
du calme, du calme, je l'ai trouvée !
Voici le moment de fuir !
(Entrent Donna Anna et Don Ottavio.)

DON OTTAVIO

Cesse tes larmes, ô ma vie,
et apaise ta douleur !
L'ombre désormais de ton père
se désolera de ton martyre.

DONNA ANNA

Accorde du moins à ma peine
cet infime répit ;
seule la mort, ô mon trésor,
à mes pleurs peut mettre fin.

DONNA ELVIRA

Ah !, où est mon époux ?

LEPORELLO

Si on me trouve, je suis perdu !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO

Je vois là une por te.
Doucement je vais partir.

(Leporello, en sortant, tombe sur Masetto et

e Zerlina.)

ZERLINA, MASETTO
Ferma, briccone, dove ten vai?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Ecco il fellone, com'era qua?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON
OTTAVIO, MASETTO
Ah, mora il perfido
che m'ha tradito!

DONNA ELVIRA
È mio marito! Pietà!
Pietà!

DONNA ANNA, ZERLINA, DON
OTTAVIO, MASETTO
È Donna Elvira? Quella ch'io vedo?
Appena il credo! No! Morrà, *ecc.*

*(Don Ottavio in atto di uccidere Leporello che
si scopre e si mette in ginocchio.)*

LEPORELLO
Perdon, perdono, signori miei!
Quello io non sono, sbaglia costei!
Viver lasciatemi per carità!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA
ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO
Dei! Leporello!
Che inganno è questo!
Stupido/a resto!
Che mai sarà?

LEPORELLO
Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa;
se mi salvo in tal tempesta,

Zerlina.)

ZERLINA, MASETTO
Arrête, gredin, où t'en vas-tu ?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Voici le félon, comment était-il là ?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON
OTTAVIO, MASETTO
Ah !, que meure le perfide !
Lui qui m'a trahi[e] !

DONNA ELVIRA
C'est mon mari, pitié !
Pitié !

QUATUOR
C'est Donna Elvira ? C'est elle que je vois ?
J'en crois à peine mes yeux ! Non ! Que
meure, *etc.*

*(Don Ottavio, prêt à tuer Leporello qui se
découvre et tombe à genoux.)*

LEPORELLO
Pardon, pardon, mes seigneurs !
Ce n'est point moi, elle se trompe !
Laissez-moi vivre, par charité !

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA
ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO
Dieux ! Leporello !
Quelle fourberie est-ce là !
J'en reste interdit[e] !
Qu'adviera-t-il ?

LEPORELLO
Mille pensées agitées
virevoltent dans ma tête ;
si je me sauve d'une telle tempête

è un prodigio in verità, *ecc.*

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA
ELVIRA

DON OTTAVIO, MASETTO
Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa;
che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità! *ecc.*
(*Parte Donna Anna.*)

Recitativo

ZERLINA
Dunque quello sei tu, che il mio Masetto poco
fà crudelmente maltrattasti!

DONNA ELVIRA
Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,
spacciandoti con me da Don Giovanni!

DON OTTAVIO
Dunque tu in questi panni venisti qui per
qualche tradimento!

ZERLINA
A me tocca punirlo.

DONNA ELVIRA
Anzi a me.

DON OTTAVIO
No, no, a me.

MASETTO
Accoppatelo meco tutti e tre.

Aria

LEPORELLO
Ah, pietà, signori miei!

c'est un prodige, en vérité, *etc.*

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA
ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO
Mille pensées agitées
virevoltent dans ma tête ;
quelle journée, ô ciel, ce fut là !
Quel impensable revirement ! *etc.*
(*Donna Anna sort.*)

Récitatif

ZERLINA
Donc c'est toi qui il y a peu as cruellement
maltraité mon Masetto !

DONNA ELVIRA
Donc c'est toi qui m'as trompée, ô scélérat, te
faisant passer auprès de moi pour Don
Giovanni !

DON OTTAVIO
Donc sous ces atours tu es venu ici pour
quelque trahison !

ZERLINA
C'est à moi qu'il revient de le punir.

DONNA ELVIRA
Plutôt à moi.

DON OTTAVIO
Non, non, à moi.

MASETTO
Massacrez-le avec moi tous les trois.

Air

LEPORELLO
Ah, pitié, mes seigneurs !

Ah, pietà, pietà di me!
Do ragione a voi, a lei
ma il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza
l'innocenza mi rubò.

Donn'Elvira, compatite!
Già capite come andò.

(a Zerlina)

Di Masetto non so nulla,
(indicando Donna Elvira)
vel dirà questa fanciulla.

È un'oretta circumcirca
che con lei girando vo.

(a Don Ottavio)

A voi, signore, non dico niente,
certo timore, certo accidente,
di fuori chiaro, di dentro oscuro,
non c'è riparo, la porta, il muro,
lo...il...la...vo da quel lato,
e poi qui celato, l'affar si sa!
Ma s'io sapeva, fuggia per qua!
(Leporello s'avvicina alla porta e fugge.)

Recitativo

DONNA ELVIRA
Ferma, perfido, ferma!

MASETTO
Il birbo ha l'ali ai piedi!

ZERLINA
Con qual arte si sottrasse l'iniquo.

DON OTTAVIO
Amici miei, dopo eccessi sì enormi, dubitar
non possiam che Don Giovanni non sia l'empio
uccisore del padre di Donn'Anna; in questa

Ah, pitié, pitié de moi !
À vous je donne raison, et à vous,
mais la faute ne m'incombe point.
Mon patron et sa violence
m'ont ravi mon innocence.

Donna Elvira, compatissez !
Vous comprenez ce qui s'est passé.

(à Zerlina)

Pour Masetto j'ignore tout,
(désignant Donna Elvira)
cette dame vous le dira

car il y a une petite heure environ
qu'avec elle je ne cesse de tourner.

(à Don Ottavio)

À vous, monsieur, je n'ai rien à dire,
sans doute la peur, sans doute le hasard,
clair au dehors, obscur au dedans,
il n'y a d'échappatoire, la porte, le mur,
je... le... la... vais de ce côté,
puis ici caché, l'affaire vous savez !
Mais si j'avais su, j'aurais fui par là !
(Leporello s'approche de la porte et s'enfuit.)

Récitatif

DONNA ELVIRA
Arrête, perfide, arrête !

MASETTO
Le coquin a des ailes aux pieds !

ZERLINA
Avec quelle adresse le lâche s'est soustrait.

DON OTTAVIO
Mes amis, après de tels excès, nous ne
pouvons douter que Don Giovanni soit le
meurtrier sacrilège du père de Donna Anna ;

casa per poche ore fermatevi, un ricorso vo' far a chi si deve, e in pochi istanti vendicarvi rometto. Così vuole dover, pietade, affetto!

Aria

Il mio tesoro intanto
andate a consolar,
e del bel ciglio il pianto
cercate d'asciugar.
Ditele che i suoi torti
a vendicar io vado;
che sol di stragi e morti
nunzio vogl'io tornar.
Il mio tesoro intanto, *ecc.*
(*Partono tutti meno Donna Elvira.*)

Recitativo & Aria

DONNA ELVIRA
In quali eccessi, o Numi, in quai misfatti
orribili, tremendi è avvolto il sciagurato! Ah
no! non puote tardar l'ira del cielo, la giustizia
tardar. Sentir già parmi la fatale saetta, che gli
piomba sul capo!
Aperto veggio il baratro mortal! Misera Elvira!

Che contrasto d'affetti in sen ti nasce! Perché
questi sospiri? E queste ambascie?

Mi tradì quell'alma ingrata,
infelice, o Dio, mi fa.
Ma tradita e abbandonata,
provo ancor per lui pietà.
Mi tradì, *ecc.*
Quando sento il mio tormento,
di vendetta il cor favella,
ma se guardo il suo cimento,
palpitando il cor mi va.
Mi tradì, *ecc.*
(*Parte.*)

Scena terza

Cimitero. Notte.

dans cette maison pourquelques heures arrêtez-
vous, je veux faire appel à qui de droit, et dans
quelques instants je promets de vous venger.
Ainsi le veut le devoir, la pitié et l'affection !

Air

Mon trésor entre-temps
allez consoler,
et de ses beaux yeux les pleurs
essayez de sécher.
Dites-lui que ses maux
venger je m'en vais ;
que de massacre et de mort seulement
le messenger je veux m'en revenir.
Mon trésor entre-temps, *etc.*
(*Tous se retirent sauf Donna Elvira.*)

Récitatif & Air

DONNA ELVIRA
Dans quels excès, ô Dieux, dans quels méfaits
horribles, effroyables, est compromis le
misérable ! Ah non ! la colère du ciel, la
justice ne peut tarder. Il me semble déjà
entendre le trait fatal qui s'abat sur sa tête !
Je vois ouvert l'abîme mortel ! Malheureuse
Elvira !

Quel contraste de sentiments dans ton sein se
fait jour ! Pourquoi ces soupirs ? Et ces
angoisses ?

Cette âme ingrata m'a trahie
et me rend malheureuse, ô Dieu.
Mais trahie et abandonnée,
j'éprouve encore pour lui de la pitié.
Cette âme ingrata m'a trahie, *etc.*
Quand je perçois mes tourments,
de vengeance mon cœur me parle,
mais quand je vois ce qu'il encourt,
mon cœur se met à palpiter.
Cette âme ingrata m'a trahie, *etc.*
(*Elle part.*)

Troisième scène

Au cimetière. La nuit.

(Luogo chiuso con diverse statue, tra le quali quella del Commendatore.)

Recitativo

DON GIOVANNI *(salendo il muro)*
Ah, ah, ah, questa è buona, or lasciala cercar;
che bella notte! È più chiara del giorno,
sembra fatta per gir a zonzo a caccia di
ragazze. È tardi? Oh, ancor non sono due della
notte; avrei voglia un po' di saper com'è finito
l'affar tra Leporello e Donn'Elvira, s'egli ha
avuto giudizio!

LEPORELLO *(dietro il muro)*
Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI
È desso: ehi, Leporello!

LEPORELLO
Chi mi chiama?

DON GIOVANNI
Non conosci il padron?

LEPORELLO
Così nol conoscessi!

DON GIOVANNI
Come, birbo!

LEPORELLO *(entrando)*
Ah, siete voi? Scusate.

DON GIOVANNI
Cosa è stato?

LEPORELLO
Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI
Ebben, non era questo un onore per te?

LEPORELLO

(Un lieu fermé avec diverses statues, parmi lesquelles celle du Commandeur.)

Récitatif

DON GIOVANNI *(passant le mur)*
Ah, ah, ah, elle est bien bonne, maintenant
laissons-la chercher ; quelle belle nuit ! Elle est
plus claire que le jour, elle semble faite pour se
promener en faisant la chasse aux filles. Il est
tard ? Oh, il n'est même pas deux heures du
matin ; j'aurais bien aimé savoir comment s'est
terminée l'affaire entre Leporello et Donna
Elvira : s'il a eu assez de présence d'esprit !

LEPORELLO *(derrière le mur)*
Pour finir, il voudrait qu'il me soit arrivé
malheur.

DON GIOVANNI
C'est lui : oh, Leporello !

LEPORELLO
Qui m'appelle ?

DON GIOVANNI
Tu ne reconnais pas ton patron ?

LEPORELLO
Si seulement je ne le connaissais !

DON GIOVANNI
Comment, gredin !

LEPORELLO *(entrant)*
Ah !, c'est bien vous ? Excusez.

DON GIOVANNI
Que s'est-il passé ?

LEPORELLO
Par votre faute j'ai presque été massacré.

DON GIOVANNI
Eh bien !, n'était-ce pas un honneur pour toi ?

LEPORELLO

Signor, vel dono.

DON GIOVANNI

Via, via, vien qua, vien qua! Che belle cose ti deggio dir.

LEPORELLO

Ma cosa fate qui?

(Leporello entra; si cangiano d'abito.)

DON GIOVANNI

Vien dentro e lo saprai: diverse storielle che accadute mi son dacché partisti, ti dirò un'altra volta: or la più bella ti vo' solo narrar.

LEPORELLO

Donneca al certo.

DON GIOVANNI

C'è dubbio? Una fanciulla, bella, giovin, galante, per la strada incontrai; le vado appresso, la prendo per la man, fuggirmi vuole; dico poche parole, ella mi piglia, sai per chi?

LEPORELLO

Non lo so.

DON GIOVANNI

Per Leporello.

LEPORELLO

Per me?

DON GIOVANNI

Per te.

LEPORELLO

Va bene.

DON GIOVANNI

Per la mano essa allora mi prende.

LEPORELLO

Monsieur, je vous le cède.

DON GIOVANNI

Allons, allons, viens là ! De belles choses j'ai à te dire.

LEPORELLO

Mais que faites-vous ici ?

(Leporello entre ; ils échangent leurs vêtements.)

DON GIOVANNI

Entre un peu et tu le sauras : diverses historiettes me sont arrivées depuis que tu es parti, mais je te raconterai une autre fois : pour l'heure je veux juste de conter la plus belle.

LEPORELLO

Une histoire de femme, c'est sûr.

DON GIOVANNI

Peut-on en douter ? Une fillette, belle, jeune, aimable, en route je rencontrai ; je vais pour l'approcher, je la prends par la main, elle veut me fuir ; je dis quelques mots, elle me prend. sais-tu pour qui ?

LEPORELLO

Je ne sais pas.

DON GIOVANNI

Pour Leporello.

LEPORELLO

Pour moi ?

DON GIOVANNI

Pour toi.

LEPORELLO

Voilà qui est bien.

DON GIOVANNI

Par la main alors elle me prend.

LEPORELLO

Ancora meglio.

DON GIOVANNI

M'accarezza, m'abbraccia: "caro il mio Leporello! Leporello, mio caro!" Allor m'accorsi ch'era qualche tua bella.

LEPORELLO

Oh maledetto!

DON GIOVANNI

Dell'inganno approfitto; non so come mi riconosce, grida; sento gente, a fuggire mi metto, e pronto pronto per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO

E mi dite la cosa con tanta indifferenza?

DON GIOVANNI

Perché no?

LEPORELLO

Ma se fosse costei stata mia moglie?

DON GIOVANNI

Meglio ancora!

LA STATUA DEL COMMENDATORE

Di rider finirai pria dell'aurora!

DON GIOVANNI

Chi ha parlato?

LEPORELLO

Ah, qualche anima sarà dell'altro mondo, che vi conosce a fondo.

DON GIOVANNI

Taci, sciocco! Chi va là?
(*Mette mano alla spade.*)

LA STATUA

Ribaldo, audace! Lascia a' morti la pace!

Encore mieux.

DON GIOVANNI

Elle me caresse, m'embrasse : « mon cher Leporello ! Leporello, mon cœur ! ». Alors j'ai compris que c'était l'une de tes belles.

LEPORELLO

Oh !, maudit soit-il.

DON GIOVANNI

De la méprise je profite ; je ne sais comment elle me reconnaît, toujours est-il qu'elle crie ; j'entends des gens, je me mets à fuir, et vite fait par-dessus ce muret en ce lieu me retrouve.

LEPORELLO

Et vous me dites la chose avec tant d'indifférence ?

DON GIOVANNI

Pourquoi pas ?

LEPORELLO

Mais s'il s'était agi de ma femme ?

DON GIOVANNI

D'autant mieux !

LA STATUE DU COMMANDEUR

De rire tu cesseras avant l'aube !

DON GIOVANNI

Qui a parlé ?

LEPORELLO

Ah !, c'était sans doute quelque âme de l'autre monde et qui vous connaît à fond.

DON GIOVANNI

Tais-toi, imbécile ! Qui va là ?
(*mettant la main à l'épée*)

LA STATUE

Scélérat audacieux ! Laisse aux morts la paix !

LEPORELLO
Ve l'ho detto!

DON GIOVANNI
Sarà qualcun di fuori che si burla di noi! Ehi,
del Commendatore non è questa la statua?
Leggi un poco quella iscrizione.

LEPORELLO
Scusate, non ho imparato a leggere ai raggi
della luna.

DON GIOVANNI
Leggi, dico!

LEPORELLO
"Dell'empio che mi trasse al passo estremo qui
attendo la vendetta." Udiste?
Io tremo!

DON GIOVANNI
O vecchio buffonissimo! Digli che questa sera
l'attendo a cenar meco!

LEPORELLO
Che pazzia! Ma vi par - o Dei, mirate, che
terribili occhiate egli ci dà! Par vivo! Par che
senta, e che voglia parlar!

DON GIOVANNI
Orsù, va là! O qui t'ammazzo, e poi ti
seppellisco!

LEPORELLO
Piano, piano, signore, ora ubbidisco.

LEPORELLO
je vous l'avais dit !

DON GIOVANNI
Ce sera quelqu'un qui du dehors se moque de
nous ! Eh !, n'est-ce pas là la statue du
Commandeur ? Lis un peu cette inscription.

LEPORELLO
Excusez, je n'ai pas appris à lire aux rayons de
la lune.

DON GIOVANNI
Lis, je te dis !

LEPORELLO
« De l'impie qui me fit passer de vie à trépas
ici j'attends de me venger. » Entendez-vous ?
J'ai peur !

DON GIOVANNI
Oh, le vieux bouffon ! Dis-lui que je l'attends
ce soir pour souper avec moi !

LEPORELLO
Quelle folie ! Mais ne vous semble-t-il pas - ô
Dieux, regardez, quelles terribles œillades ils
nous lancent ! On le dirait vivant !
On dirait qu'il entend, et qu'il veut parler !

DON GIOVANNI
Courage, vas-y ! Ou ici même je te tue, et puis
je t'enterre !

LEPORELLO
Tout doux, tout doux, monsieur, je vais obéir.

Duetto

O statua gentilissima
del gran Commendatore...

Duo

O statue très gracieuse
du grand Commandeur...

Padron! Mi trema il core,
non posso terminar.

DON GIOVANNI
Finiscila, o nel petto
ti metto questo acciar!

LEPORELLO (*a parte*)
Che impiccio, che capriccio!

DON GIOVANNI (*a parte*)
Che gusto! Che spassetto!

LEPORELLO
Io sentomi gelar!

DON GIOVANNI
Lo voglio far tremar!

LEPORELLO
O statua gentilissima,
benché di marmo siate...
Ah padron! Padron mio! Mirate
che seguita a guardar!

DON GIOVANNI
Mori, mori!

LEPORELLO
No, attendete!
Signor, il padron mio,
badate ben, non io,
vorria con voi cenar!
Ah, che scena è questa!
O ciel! Chinò la testa!

DON GIOVANNI
Va là, che sei un buffone!

LEPORELLO
Guardate ancor, padrone!

DON GIOVANNI
E che degg'io guardar?

LEPORELLO, *poi con* DON GIOVANNI

Patron ! Mon cœur me lâche,
je ne puis terminer.

DON GIOVANNI
Finis-en, ou dans le sein
je te plonge cette lame !

LEPORELLO (*à part*)
Quel pétrin, quelle foucade !

DON GIOVANNI (*à part*)
Quel plaisir ! Quelle rigolade !

LEPORELLO
Je me sens geler !

DON GIOVANNI
Je veux le faire trembler !

LEPORELLO
O statue très gracieuse,
bien que de marbre vous soyez.
Ah, patron ! Cher patron ! Voyez,
il continue de nous regarder !

DON GIOVANNI
Meurs, meurs !

LEPORELLO
Non, attendez !
Seigneur, mon maître,
écoutez bien, pas moi,
voudrait souper avec vous !
Ah, quel spectacle !
Ô ciel ! Il incline la tête !

DON GIOVANNI
Pousse-toi, tu n'es qu'un bouffon !

LEPORELLO
Regardez encore, patron !

DON GIOVANNI
Et que dois-je regarder ?

LEPORELLO, *puis avec* DON GIOVANNI

Colla marmorea testa,
ei fa così, così!

DON GIOVANNI (*alla statua*)
Parlate, se potete,
verrete a cena?

LA STATUA
Sì!

LEPORELLO
Mover mi posso appena,
mi manca, o Dei, la lena!
Per carità, partiamo,
andiamo via di qua!

DON GIOVANNI
Bizzarra è in ver la scena,
verrà il buon vecchio a cena.
A prepararla andiamo,
partiamo via di qua!
(*Partono.*)

Scena quarta

Una camera in casa di Donna Anna

Recitativo

DON OTTAVIO
Calmatevi, idol mio! Di quel ribaldo vedrem
puniti in breve i gravi eccessi, vendicati saremo.

DONNA ANNA
Ma il padre, o Dio!

DON OTTAVIO
Convien chinare il ciglio ai voleri del ciel.
Respira, o cara!
Di tua perdita amara fia domani, se vuoi, dolce
compenso questo cor, questa mano, che il mio

De sa tête de marbre,
il fait ainsi, ainsi !

DON GIOVANNI (*à la statue*)
Parlez, si vous pouvez,
viendrez-vous souper ?

LA STATUE
Oui !

LEPORELLO
Je ne puis à peine bouger,
la force, ô Dieux, me manque !
par pitié, partons,
allons nous-en d'ici !

DON GIOVANNI
Étrange est en effet la scène,
le bon vieillard viendra souper.
Allons donc le préparer,
allons nous-en d'ici !
(*Ils partent.*)

Quatrième scène

Une pièce dans la maison de Donna Anna

Récitatif

DON OTTAVIO
Calmez-vous, mon idole ! De ce scélérat nous
verrons d'ici peu les graves excès punis, nous
serons vengés.

DONNA ANNA
Mais mon père, ô Dieu !

DON OTTAVIO
Il convient de s'incliner devant la volonté du
ciel.
Respire, ô ma chérie !
De cette per te amère, si tu le veux, ton cœur

tenero amor...

DONNA ANNA

O dei, che dite in sì tristi momenti?

DON OTTAVIO

E che? Vorresti con indugi novelli accrescer le mie pene? Crudele!

Recitativo & Aria

DONNA ANNA

Crudele? Ah no, mio bene! Troppo mi spiace allontanarti un ben che lungamente la nostr'alma desia. Ma il mondo, o Dio! Non sedur la costanza del sensibil mio core; abbastanza per te mi parla amore!

Non mi dir, bell'idol mio
che son io crudel con te.

Tu ben sai quant'io t'amai, tu conosci la mia fè.
Calma, calma il tuo tormento,
se di duol non vuoi ch'io mora.

Non mi dir, *ecc.*

Forse un giorno il cielo ancora
sentirà pietà di me.

(Parte.)

Recitativo

DON OTTAVIO

Ah, si segua il suo passo: io vo' con lei dividere i martiri: saran meco men gravi i suoi sospiri.

(Parte.)

Scena quinta

Una sala in casa di Don Giovanni

(La tavola è apparecchiata per la cena. I suonatori attendono l'ordine per cominciare.)

obtiendra demain une douce réparation, par cette main, car mon tendre amour.

DONNA ANNA

Ô dieux, que dites-vous en de si tristes moments ?

DON OTTAVIO

Eh quoi ? Voudrais-tu par un nouveau report accroître mes souffrances ? Cruelle !

Récitatif & Air

DONNA ANNA

Cruelle ? Ah non, mon bien-aimé ! Il ne me déplaît que trop d'éloigner un bonheur que depuis longtemps notre âme désire. Mais le monde, ô Dieu ! Ne tente pas de séduire la constance de mon cœur sensible ; qu'il suffise pour toi que l'amour me parle !

Ne me dis pas, trésor que j'adore, que je suis cruelle avec toi.

Tu sais combien je t'aime, tu connais ma foi.
Apaaise, apaise ton tourment, si de douleur tu ne veux que je meure.

Ne me dis pas, *etc.*

Peut-être un jour le ciel encore
aura pitié de moi.

(Elle part.)

Récitatif

DON OTTAVIO

Ah !, suivons ses pas : je veux avec elle partager son martyre : ses soupirs avec moi seront moins cruels.

(Il part.)

Cinquième scène

Une pièce dans la maison de Don Giovanni

(La table a été dressée pour le souper. Les musiciens attendent l'ordre de commencer.)

Finale



DON GIOVANNI
Già la mensa è preparata.
Voi suonate, amici cari!
Giacché spendo i miei danari,
io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO
Son prontissimo a servir.

DON GIOVANNI
Giacché spendo i miei danari,
io mi voglio divertir. *ecc.*
Voi suonate, amici cari, *ecc.*
(*I suonatori cominciano a suonare un 'aria da
"Una cosa rara" di Martín.*)

LEPORELLO
Bravi! "Cosa rara!"

DON GIOVANNI
Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO
È conforme al vostro merto.

DON GIOVANNI
Ah che piatto saporito!

LEPORELLO (*a parte*)
Ah che barbaro appetito!
Che bocconi da gigante!
Mi par proprio di svenir, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a parte*)

Finale

DON GIOVANNI
Déjà la table est préparée.
Vous autres, jouez, chers amis !
Puisque je dépense mon argent
du moins veux-je me divertir.
Leporello, vite à table.

LEPORELLO
Je suis tout prêt à servir.

DON GIOVANNI
Puisque je dépense mon argent
du moins veux-je me divertir. *etc.*
Vous autres, jouez, chers amis ! *etc.*
(*Les musiciens se mettent à jouer un air de
« Una cosa rara » de Martin.*)

LEPORELLO
Bravo ! « Cosa rara » !

DON GIOVANNI
Comment trouves-tu ce beau concert ?

LEPORELLO
Il est conforme à votre mérite.

DON GIOVANNI
Ah, quel plat savoureux !

LEPORELLO (*à part*)
Ah, quel barbare appetit !
Quelles bouchées de géant.
Il me semble que je vais m'évanouir, *etc.*

DON GIOVANNI (*à part*)

Nel veder i miei bocconi,
gli par proprio di svenir, *ecc.*

LEPORELLO
A che barbaro appetito, *ecc.*

DON GIOVANNI
Nel veder i miei bocconi, *ecc.*
Piatto!

LEPORELLO
Servo!
*(I suonatori cominciano a suonare una
composizione di Sarti da "Fra i due litiganti il
terzo gode".)*
Evvivano "I litiganti".

DON GIOVANNI
Versa il vino!
Eccellente marzimino!

LEPORELLO *(a parte)*
Questo pezzo di fagiano,
piano piano vo' inghiottir.

DON GIOVANNI *(a parte)*
Sta mangiando, quel marrano!
Fingerò di non capir.
*(I suonatori cominciano a suonare da
"Le nozze di Figaro" di Mozart.)*

LEPORELLO
Questa poi la conosco pur troppo.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO *(colla bocca piena)*
Padron mio!

DON GIOVANNI
Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO
Non mi lascia una flussione
le parole proferir.

À la vue de mes bouchées
il lui semble qu'il va s'évanouir, *etc.*

LEPORELLO
Ah, quel barbare appétit ! *etc.*

DON GIOVANNI
À la vue de mes bouchées, *etc.*
Plat suivant !

LEPORELLO
Serviteur !
*(Les musiciens commencent à jouer une pièce
de Sarti provenant de « Fra i due litiganti il
terzo gode ».)*
Et vive « i litiganti » !

DON GIOVANNI
Verse le vin !
Excellent marzimino !

LEPORELLO *(à part)*
Ce morceau de faisan,
tout doucement je vais engloutir.

DON GIOVANNI *(à part)*
Le voici qui mange, le maraud !
Faisons semblant de ne rien voir.
*(Les musiciens se mettent à jouer
« Le nozze di Figaro » de Mozart.)*

LEPORELLO
Celle-ci, je ne la connais que trop.

DON GIOVANNI
Leporello !

LEPORELLO *(la bouche pleine)*
Patron ?

DON GIOVANNI
Parle franc, fripon.

LEPORELLO
Une fluxion ne me laisse
articuler les mots.

DON GIOVANNI
Mentre io mangio fischia un poco.

LEPORELLO
Non so far.

DON GIOVANNI
Cos'è?

LEPORELLO
Scusate! Sì eccellente è il vostro cuoco
che lo volli anch'io provar.

DON GIOVANNI
Sì eccellente è il cuoco mio,
che lo volle anch'ei provar.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Sì eccellente, *ecc.*

DONNA ELVIRA (*entra disperata*)
L'ultima prova dell'amor mio
ancor vogl'io fare con te.
Più non rammento gl'inganni tuoi,
pietade io sento.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Cos'è?

DONNA ELVIRA (*inginocchiandosi*)
Da te non chiede quest'alma oppressa
della tua fede qualche mercé.

DON GIOVANNI
Mi meraviglio! Cosa volete?
Se non sorgete non resto in piè.

DONNA ELVIRA
Ah, non deridere gli affanni miei!

LEPORELLO
Quasi da piangere mi fa costei, *ecc.*

DON GIOVANNI
Io ti deridere? Cielo, perché?

DON GIOVANNI
Tandis que je mange, siffle un peu.

LEPORELLO
Je ne sais pas faire.

DON GIOVANNI
Qu'y a-t-il ?

LEPORELLO
Excusez-moi ! Votre cuisinier est à ce point
excellent que je voulais aussi l'essayer.

DON GIOVANNI
Si excellent est mon cuisinier
qu'il voulait aussi l'essayer.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
À ce point excellent, *etc.*

DONNA ELVIRA (*entre, désespérée*)
La preuve ultime de mon amour
je veux encore te donner.
Je ne pense plus à tes impostures
mais ressens de la pitié.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Qu'y a-t-il ?

DONNA ELVIRA (*s'agenouillant*)
De toi cette âme oppressée ne demande
pour sa constance une quelconque pitié.

DON GIOVANNI
Je m'émerveille ! Que voulez ?
Si vous ne vous relevez je ne reste debout.

DONNA ELVIRA
Ah, ne te moque pas de mes souffrances !

LEPORELLO
Elle me ferait presque pleurer. *etc.*

DON GIOVANNI
Moi me moquer de toi ? Ciel, pourquoi ?

Che vuoi, mio bene?

DONNA ELVIRA
Che vita cangi!

DON GIOVANNI
Brava!

DONNA ELVIRA
Cor perfido!

DON GIOVANNI
Brava!

DONNA ELVIRA
Cor perfido!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Cor perfido!

DON GIOVANNI
Lascia ch'io mangi,
e se ti piace, mangia con me.

DONNA ELVIRA
Restati, barbaro!
nel lezzo immondo
esempio orribile d'iniquità, *ecc.*

LEPORELLO
Se non si muove nel suo dolore,
di sasso ha il core, o core non ha, *ecc.*

DON GIOVANNI
Vivan le femmine,
viva il buon vino!
Sostegno e gloria d'umanità, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Ah!
(Donna Elvira sorte, grida, rientra,
e fugge dall'altra parte.)

Que veux-tu, ma bien-aimée ?

DONNA ELVIRA
Que tu changes de vie !

DON GIOVANNI
Admirable !

DONNA ELVIRA
Cœur perfide !

DON GIOVANNI
Admirable !

DONNA ELVIRA
Cœur perfide !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Cœur perfide !

DON GIOVANNI
Laisse-moi manger,
et si cela te dit, mange avec moi.

DONNA ELVIRA
Reste, barbare !,
dans ta puanteur immonde,
horrible exemple d'iniquité, *etc.*

LEPORELLO
S'il ne s'émeut devant sa douleur,
de pierre il a le cœur, ou il n'a pas de cœur, *etc.*

DON GIOVANNI
Vivent les femmes,
vive le bon vin !
Soutien et gloire de l'humanité, *etc.*

DONNA ELVIRA
Ah !
(Donna Elvira sort, crie, revient et s'enfuit de
l'autre côté.)

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Che grido è questo mai?

DON GIOVANNI
Va a veder che cosa è stato.
(Parte Leporello, e prima di tornar emette un grido.)

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Che grido indiavolato!
Leporello, che cos'è?

LEPORELLO
Ah, signor! Per carità!
Non andate fuor di qua!
L'uom di sasso, l'uomo bianco,
ah, padrone! Io gelo, io manco!
Se vedeste che figura,
se sentiste come fa!
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Non capisco niente affatto.

LEPORELLO
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Tu sei matto in verità.
(Si sente battere alla porta.)

LEPORELLO
Ah, sentite!

DON GIOVANNI
Qualcun batte!
Apri!

LEPORELLO
Io tremo!

DON GIOVANNI

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Quel cri était-ce donc là ?

DON GIOVANNI
Va voir ce qui s'est passé.
(Leporello y va et avant de revenir pousse un cri.)

LEPORELLO
Ah !

DON GIOVANNI
Quel cri diabolique !
Leporello, qu'y a-t-il ?

LEPORELLO
Ah, monsieur ! Par pitié !
N'allez point au dehors !
L'homme de pierre, l'homme blanc,
ah, patron ! Je frissonne, je défaille !
Si vous voyiez cette figure,
si vous entendiez comme elle fait !
Ta ta ta ta !

DON GIOVANNI
Je ne comprends rien du tout.

LEPORELLO
Ta ta ta ta !

DON GIOVANNI
Tu es fou en vérité.
(On entend frapper à la porte.)

LEPORELLO
Ah, écoutez !

DON GIOVANNI
Quelqu'un frappe !
Ouvre !

LEPORELLO
J'ai peur !

DON GIOVANNI

Apri, dico!

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Apri!

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Matto! Per togliermi d'intrico
ad aprir io stesso andrò.

LEPORELLO

Non vo' più veder l'amico,
pian pianin m'asconderò.
*(Entra la statua. Leporello s'asconde sotto la
tavola.)*



LA STATUA

Don Giovanni a cenar teco
m'invitasti e son venuto!

DON GIOVANNI

Non l'avrei giammai creduto;
ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena
fa che subito si porti!

LEPORELLO

Ah padron! Siam tutti morti.

DON GIOVANNI

Vanne dico!

LA STATUA

Ferma un po'! Non si pasce di cibo mortale
chi si pasce di cibo celeste!
Altre cure più gravi di queste

Ouvre, te dis-je !

LEPORELLO

Ah !

DON GIOVANNI

Ouvre !

LEPORELLO

Ah !

DON GIOVANNI

Il est fou ! Pour en avoir le cœur net
j'irai moi-même ouvrir.

LEPORELLO

Je ne veux plus voir l'ami,
tout doucement je vais me cacher.
*(La statue entre. Leporello se cache sous la
table.)*

LA STATUE

Don Giovanni, à souper avec toi
tu m'as invité et je suis venu !

DON GIOVANNI

Jamais je ne l'aurais cru ;
mais je ferai ce que je pourrai.
Leporello, un autre couvert
fais que l'on apporte bien vite !

LEPORELLO

Ah, patron ! Nous sommes tous morts.

DON GIOVANNI

Va, te dis-je !

LA STATUE

Arrête-toi ! Il ne se repaît de nourriture
terrestre
celui qui se repaît de nourriture céleste !

altra brama quaggiù mi guidò!

LEPORELLO

La terzana d'avere mi sembra,
e le membra fermar più non so.

DON GIOVANNI

Parla dunque! Che chiedi? Che vuoi?

LA STATUA

Parlo; ascolta! Più tempo non ho! *ecc.*

DON GIOVANNI

Parla, parla, ascoltando ti sto, *ecc.*

LEPORELLO

E le membra fermar più non so, *ecc.*

LA STATUA

Tu m'invitasti a cena,
il tuo dover or sai,
rispondimi: verrai tu a cenar meco?

LEPORELLO

Oibò; tempo non ha, scusate.

DON GIOVANNI

A tor to di viltate
tacciato mai sarò.

LA STATUA

Risolvi!

DON GIOVANNI

Ho già risolto.

LA STATUA

Verrai?

LEPORELLO

Dite di no!

D'autres soucis plus graves que ceux-là,
un autre désir ici même m'a guidé !

LEPORELLO

Il me semble avoir la fièvre tierce,
et je ne puis empêcher mes membres de
trembler.

DON GIOVANNI

Parle donc ! Que demandes-tu ? Que veux-tu ?

LA STATUE

Je parle, écoute ! Je n'ai plus le temps ! *etc.*

DON GIOVANNI

Parle, parle, je reste là et t'écoute, *etc.*

LEPORELLO

Et je ne puis empêcher mes membres de
trembler, *etc.*

LA STATUE

Tu m'as invité à souper,
or tu sais quel est ton devoir,
réponds-moi : viendras-tu souper avec moi ?

LEPORELLO

Fi donc ! C'est qu'il n'a pas le temps, excusez.

DON GIOVANNI

À tort de lâcheté
accusé jamais ne serai.

LA STATUE

Décide-toi !

DON GIOVANNI

J'ai déjà décidé.

LA STATUE

Tu viendras ?

LEPORELLO

Dites que non !

DON GIOVANNI
Ho fermo il core in petto.
Non ho timor: verrò!

LA STATUA
Dammi la mano in pegno!

DON GIOVANNI
Eccola!
(Dà la mano.)
Ohimè!

LA STATUA
Cos'hai?

DON GIOVANNI
Che gelo è questo mai?

LA STATUA
Pentiti, cangia vita,
è l'ultimo momento!

DON GIOVANNI *(vuol sciogliersi)*
No, no, ch'io non mi pento
vanne lontan da me!

LA STATUA
Pentiti, scellerato!

DON GIOVANNI
No, vecchio infatuato!

LA STATUA
Pentiti! *ecc.*

DON GIOVANNI
No! *ecc.*

LA STATUA
Sì!

DON GIOVANNI
No!

LA STATUA
Sì!

DON GIOVANNI
Un cœur vaillant bat en ce sein.
Je n'ai pas peur : je viendrai !

LA STATUE
Donne-moi la main en gage !

DON GIOVANNI
La voici !
(Il lui donne la main.)
Hélas !

LA STATUE
Qu'as-tu ?

DON GIOVANNI
Comme celle-ci est glacée !

LA STATUE
Repens-toi, change de vie,
c'est l'instant suprême !

DON GIOVANNI *(Il veut se dégager.)*
Non, non, je ne me repens pas,
va-t-en loin de moi !

LA STATUE
Repens-toi, scélérat !

DON GIOVANNI
Non, vieil orgueilleux !

LA STATUE
Repens-toi ! *etc.*

DON GIOVANNI
Non ! *etc.*

LA STATUE
Si !

DON GIOVANNI
Non !

LA STATUE
Si !

DON GIOVANNI
No!

LEPORELLO
Sì! Sì!

DON GIOVANNI
No! No!

LA STATUA
Ah! tempo più non v'è!
*(La statua scompare. Da tutte le parti si
alzano le fiamme e la terra comincia a tremare
sotto i piedi di Don Giovanni.)*



DON GIOVANNI
Da qual tremore insolito
sento assalir gli spiriti!
Dond'escono quei vortici
di foco pien d'orror?

CORO DI DEMONII
Tutto a tue colpe è poco!
Vieni, c'è un mal peggior!

DON GIOVANNI
Chi l'anima mi lacera?
Chi m'agita le viscere?
Che strazio, ohimè, che smania!
Che inferno, che terror!

LEPORELLO
Che ceffo disperato!
Che gesti da dannato!
Che gridi, che lamenti!
Come mi fa terror!

CORO
Tutto a tue colpe, *ecc.*

DON GIOVANNI
Non !

LEPORELLO
Si ! si !

DON GIOVANNI
Non ! Non !

LA STATUE
Ah ! Il n'est plus temps !
*(La statue disparaît. De tous côtés surgissent
des flammes et la terre commence à trembler
sous les pieds de Don Giovanni.)*

DON GIOVANNI
De quelle agitation étrange
je sens mon esprit assailli !
D'où sortent ces tourbillons
de feu pleins d'horreur ?

CHŒUR DE DÉMONS
Ceci en regard de tes fautes est peu !
Viens, il y a mal pire !

DON GIOVANNI
Qui me déchire l'âme ?
Qui ébranle mes entrailles ?
Quel supplice, hélas, quelle rage !
Quel enfer, quelle terreur !

LEPORELLO
Quelle face désespérée !
Quels gestes de damné !
Quels cris, quelles lamentations !
Comme cela me terrifie !

CHŒUR
Ceci en regard de tes fautes est peu, *etc.*

DON GIOVANNI
Chi l'anima, *ecc.*

LEPORELLO
Che ceffo, *ecc.*

DON GIOVANNI, *poi* LEPORELLO
Ah!
*(Le fiamme avvolgono Don Giovanni. La
scena si calma ed escono gli altri personaggi.)*

Epilogo

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA,
ZERLINA,

DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, dov'è il perfido?
Dov'è l'indegno?
Tutto il mio sdegno
sfogar io vo'!

DONNA ANNA
Solo mirandolo
stretto in catene
alle mie pene
calma darò.

LEPORELLO
Più non sperate
di ritrovarlo,
più non cercate.
Lontano andò.

GLI ALTRI
Cos'è? Favella!
Via presto, sbrigati!

LEPORELLO
Venne un colosso,
ma se non posso -

GLI ALTRI
Presto favella, sbrigati!

DON GIOVANNI
Qui me déchire l'âme, *etc.*

LEPORELLO
Quelle face désespérée, *etc.*

DON GIOVANNI, *puis* LEPORELLO
Ah !
*(Les flammes enveloppent Don Giovanni.
Après sa disparition, tout rentre dans l'ordre et
les autres personnages entrent.)*

Épilogue

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA,
ZERLINA,

DON OTTAVIO, MASETTO
Ah !, où donc est le perfide ?
Où est l'infâme ?
Mon entier ressentiment
je veux épancher !

DONNA ANNA
Ce n'est qu'en le voyant
étroitement enchaîné
qu'à mes peines
j'apporterai le calme.

LEPORELLO
N'espérez plus
le retrouver,
ne cherchez plus.
Loin il s'en est allé.

LES AUTRES
Comment ? Raconte !
Fais vite, dépêche-toi !

LEPORELLO
Un colosse est venu,
mais si je ne puis -

LES AUTRES
Vite raconte, dépêche-toi !

LEPORELLO
Tra fumo e fuoco,
badate un poco,
l'uomo di sasso,
fermate il passo,
giusto là sotto
diede il gran botto,
giusto là il diavolo
se 'l tragugiò!

GLI ALTRI
Stelle, che sento!

LEPORELLO
Vero è l'evento!

DONNA ELVIRA
Ah, certo è l'ombra
che m'incontrò.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON
OTTAVIO, MASETTO
Ah, certo è l'ombra
che l'incontrò, *ecc.*

DON OTTAVIO
Or che tutti, o mio tesoro,
vendicati siam dal cielo,
porgi, porgi a me un ristoro,
non mi far languire ancor.

DONNA ANNA
Lascia, o caro, un anno ancora,
allo sfogo del mio cor.

DON OTTAVIO
Al desio di chi m'adora
ceder deve un fido amor, *ecc.*

DONNA ANNA
Al desio di chi t'adora
ceder deve un fido amor, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Io men vado in un ritiro
a finir la vita mia!

LEPORELLO
Dans la fumée et le feu,
écoutez un peu,
l'homme de pierre,
arrêtez-vous un peu,
juste là dessous,
donna un grand coup,
juste là le diable
l'a englouti !

LES AUTRES
Ciel, qu'entends-je !

LEPORELLO
Le fait est véridique !

DONNA ELVIRA
Ah !, sans doute est-ce l'ombre
que j'ai rencontrée.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON
OTTAVIO, MASETTO
Ah !, sans doute est-ce l'ombre
qu'elle a rencontrée, *etc.*

DON OTTAVIO
Maintenant que tous, ô mon trésor,
nous sommes vengés par le ciel,
accorde, accorde-moi un réconfort,
ne me fais point languir encore.

DONNA ANNA
Laisse, ô bien-aimé, une année encore
à la consolation de mon cœur.

DON OTTAVIO
Au désir de qui t'adore
doit céder un cœur fidèle. *etc.*

DONNA ANNA
Au désir de qui m'adore
doit céder un cœur fidèle. *etc.*

DONNA ELVIRA
Je m'en vais en un lieu retiré
afin d'y finir ma vie !

ZERLINA

Noi, Masetto, a casa andiamo,
a cenar in compagnia!

MASETTO

Noi, Zerlina, a casa andiamo,
a cenar in compagnia!

LEPORELLO

Ed io vado all'osteria
a trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

Resti dunque quel birbon
con Proserpina e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
ripetiam allegramente
l'antichissima canzon.

TUTTI

Questo è il fin di chi fa mal,
e de' perfidi la morte
alla vita è sempre ugual! *ecc.*



FINE

ZERLINA

Nous, Masetto, allons à la maison !
Pour souper en compagnie !

MASETTO

Nous, Zerlina, allons à la maison !
Pour souper en compagnie !

LEPORELLO

Et moi je vais à l'auberge
pour trouver un patron meilleur.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

Que ce brigand reste donc
avec Proserpine et Pluton.
Et nous tous, ô bonnes gens,
répétons dans l'allégresse
la très ancienne chanson.

TOUS

Telle est la fin de qui mal agit,
et des perfides la mort
à la vie est toujours égale ! *etc.*

FIN